

<b>ORTHROS ON SUNDAY, DECEMBER 13, 2020; TONE 2 / EOTHINON 5</b>	
<b>SUNDAY OF THE FORFATHERS (ANCESTORS) OF CHRIST &amp; HERMAN OF ALASKA, ENLIGHTENER OF THE ALEUTS</b>	
<b>Priest:</b> Blessed is our God, always, now and ever, and unto the ages of ages.	<b>الكاهن:</b> تبارك الله إلهنا كل حين، الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
<b>Choir:</b> Amen.	<b>الجوقة:</b> آمين.
<b>Priest:</b> Glory to thee our God, glory to Thee. O heavenly King, Comforter, the Spirit of truth, who art everywhere present and fillest all things, the Treasury of good things and Giver of life: Come, and abide in us, and cleanse us from every stain, and save our souls, O good One.	<b>الكاهن:</b> أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ، الْمُعَزِّي، رُوحَ الْحَقِّ، الْحَاضِرُ فِي كُلِّ مَكَانٍ وَالْمَالِيُ الْكُلِّ، كَنْزُ الصَّالِحَاتِ وَرَازِقُ الْحَيَاةِ، هَلُمَّ وَاسْكُنْ فِيْنَا، وَطَهِّرْنَا مِنْ كُلِّ دَنَسٍ، وَخَلِّصْ أَيُّهَا الصَّالِحُ نَفْسَنَا.
<b>Reader:</b> Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. ( <i>thrice</i> )	<b>المرتل:</b> قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، اِرْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	<b>المَجْدُ لِلآبِ وَالِابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.</b>
All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy God, visit and heal our infirmities for Thy Name's sake. Lord, have mercy. ( <i>thrice</i> )	<b>أَيُّهَا الثَّلَاوُثُ الْقُدُّوسُ اِرْحَمْنَا، يَا رَبُّ اغْفُرْ خَطَايَانَا، يَا سَيِّدُ تَجَاوَزْ عَن سَيِّئَاتِنَا، يَا قُدُّوسُ اطَّلِعْ وَاشْفِ أَمْرَاضَنَا، مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ. يَا رَبُّ اِرْحَمْ. (ثَلَاثًا)</b>
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	<b>المَجْدُ لِلآبِ وَالِابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.</b>
Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.	<b>أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِيَتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ، خُبِّزْنَا الْجَوْهَرِيَّ اعْطِنَا الْيَوْمَ، وَاتْرُكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا كَمَا نَتْرُكُ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا تُدْخِلْنَا فِي التَّجْرِبَةِ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ.</b>
<b>Priest:</b> For Thine is the kingdom, and the power, and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.	<b>الكاهن:</b> لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُدْرَةَ وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالِابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
<b>Reader:</b> Amen. O Lord, save Thy people and bless Thine inheritance, granting to Thy people victory over all their enemies, and by the power of Thy Cross preserving Thy commonwealth.	<b>القارئ:</b> آمين. خَلِّصْ يَا رَبُّ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيرَاثَكَ، وَامْنَحْ عِبِيدَكَ الْمُؤْمِنِينَ الْعَلْبَةَ عَلَى الشَّرِّيرِ، وَاحْفَظْ بِقُوَّةِ صَلِيبِكَ جَمِيعَ الْمُخْتَصِّينَ بِكَ.
<i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i>	<b>المَجْدُ لِلآبِ وَالِابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.</b>

<p>Do Thou, Who of Thine own good will was lifted up upon the Cross, O Christ our God, bestow Thy bounties upon the new Nation which is called by Thy Name; make glad in Thy might those who lawfully govern, that with them we may be led to victory over our adversaries, having in Thine aid a weapon of peace and a trophy invincible.</p>	<p>يَا مَنْ ارْتَفَعْتَ عَلَى الصَّلِيبِ مُخْتَارًا، أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ، امْتَحْ رَأْفَتَكَ لِشَعْبِكَ الْجَدِيدِ الْمُسَمَّى بِكَ، وَفَرِّحْ بِقُوَّتِكَ حُكَّامَنَا الْمُؤْمِنِينَ، مَانِحًا إِيَّاهُمْ الْعَلْبَةَ عَلَى مُحَارِبِهِمْ. لِتَكُنْ لَهُمْ مَعُونَتَكَ سِلَاحًا لِلسَّلَامِ، وَظَفَرًا غَيْرَ مَقْهُورٍ.</p>
<p>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen. O Champion dread, who cannot be put to confusion, despise not our petitions, O Good and All-praised Theotokos; establish the way of the Orthodox; save those who have been called upon to govern us, leading us to that victory which is from heaven, for thou art she who gavest birth to God, and alone art blessed.</p>	<p>الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين. آمين. أَيُّهَا الشَّفِيعَةُ الرَّهِيْبَةُ غَيْرُ الْمَخْذُولَةِ، يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الْكَلِيَّةَ التَّسْبِيحِ، لَا تُعْرِضِي يَا صَالِحَةً عَن تَوْسُلَاتِنَا، بَلْ وَطِّدِي سِيْرَةَ الْمُسْتَقِيمِي الرَّأْيِ، وَخَلِّصِي الَّذِينَ أَمَرْتُ أَنْ يَتَمَلَّكُوا، وَأَمْنَحِيهِمُ الْعَلْبَةَ مِنَ السَّمَاءِ، بِمَا أَنْتِ وَلَدْتِ الْإِلَهَ، أَيُّهَا الْمُبَارَكَةُ وَحْدَكَ.</p>
<b>LITANY</b>	
<p><b>Priest:</b> Have mercy on us, O God, according to Thy great goodness, we pray Thee, hearken and have mercy.</p>	<p><b>الكاهن:</b> إِزْحَمْنَا يَا اللَّهُ بِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، نَطْلُبُ إِلَيْكَ فَاسْتَجِبْ وَارْحَم.</p>
<p><b>Choir:</b> Lord, have mercy. (<i>thrice</i>)</p>	<p><b>الجوقة:</b> يَا رَبِّ ارْحَم. (ثلاثاً)</p>
<p><b>Priest:</b> Again we pray for all pious and Orthodox Christians.</p>	<p><b>الكاهن:</b> وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِي الْعِبَادَةِ الْأَرْتُوذُكْسِيِّينَ.</p>
<p><b>Choir:</b> Lord, have mercy. (<i>thrice</i>)</p>	<p><b>الجوقة:</b> يَا رَبِّ ارْحَم. (ثلاثاً)</p>
<p><b>Priest:</b> Again we pray for our Father and Metropolitan _____, and for Bishop _____, and all our brotherhood in Christ.</p>	<p><b>الكاهن:</b> وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ آبِينَا وَمِتْرُوبُولِيْتِنَا (فُلَان) وَرَبِّيسِ كَهَنَتِنَا (فُلَان)، وَكُلِّ إِخْوَتِنَا فِي الْمَسِيحِ.</p>
<p><b>Choir:</b> Lord, have mercy. (<i>thrice</i>)</p>	<p><b>الجوقة:</b> يَا رَبِّ ارْحَم. (ثلاثاً)</p>
<p><b>Priest:</b> For Thou art a merciful God, and lovest mankind, and unto thee do we ascribe glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p><b>الكاهن:</b> لِأَنَّكَ إِلَهٌ رَحِيمٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ، وَلَكَ تُرْسِلُ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p>
<p><b>Choir:</b> Amen. Bless, father, in the Name of the Lord.</p>	<p><b>الجوقة:</b> آمين، بِاسْمِ الرَّبِّ بَارِكْ يَا أَب.</p>
<p><b>Priest:</b> Glory to the Holy, Consubstantial, Life-giving and Undivided Trinity, always, now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p><b>الكاهن:</b> الْمَجْدُ لِلثَّالُوْثِ الْقُدُّوسِ، الْوَاحِدِ فِي الْجَوْهَرِ، الْمُحْيِي، غَيْرِ الْمُنْقَسِمِ، كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p>
<p><b>Choir:</b> Amen.</p>	<p><b>الجوقة:</b> آمين.</p>
<p>Glory to God in the highest, and on earth peace, and good will toward men. (<i>thrice</i>) O Lord, open Thou my lips, and my mouth shall show forth Thy praise. (<i>twice</i>)</p>	<p>الْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى، وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ، وَفِي النَّاسِ الْمَسْرَةِ. (ثلاثاً) يَا رَبِّ افْتَحْ شَفْتِي فَيُخْبِرَ فَمِي بِتَسْبِيْحَتِكَ. (مرتين)</p>
<b>PSALM 3</b>	

O Lord, why are they multiplied that afflict me? Many rise up against me. Many say unto my soul: There is no salvation for him in his God. But Thou, O Lord, art my helper, my glory, and the lifter up of my head. I cried unto the Lord with my voice, and He heard me out of His holy mountain. I laid me down and slept; I awoke, for the Lord will help me. I will not be afraid of ten thousands of people that set themselves against me round about. Arise, O Lord, save me, O my God, for Thou hast smitten all who without cause are mine enemies; the teeth of sinners hast Thou broken. Salvation is of the Lord, and Thy blessing is upon Thy people.

I laid me down and slept; I awoke, for the Lord will help me.

يَا رَبِّ لِمَاذَا كَثُرَ الَّذِينَ يُحْزِنُونَنِي؟ كَثِيرُونَ قَامُوا عَلَيَّ. كَثِيرُونَ يَقُولُونَ لِنَفْسِي لَا خَلَاصَ لَهُ بِإِلَهِهِ. وَأَنْتَ يَا رَبُّ، نَاصِرِي وَمَجْدِي وَرَافِعُ رَأْسِي. بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ صَرَخْتُ، فَأَجَابَنِي مِنْ جَبَلِ قُدْسِهِ. أَنَا رَقَدْتُ وَنِمْتُ ثُمَّ قُمْتُ، لِأَنَّ الرَّبَّ يَنْصُرُنِي. فَلَا أَخَافُ مِنْ رِبَوَاتِ الشَّعْبِ الْمُحِيطِينَ بِي، الْمُتَوَازِرِينَ عَلَيَّ. فَمَّا يَا رَبُّ، خَلَّصْنِي يَا إِلَهِي، فَإِنَّكَ صَرَبْتَ كُلَّ مَنْ يُعَادِينِي بِإِطْلَاقٍ، وَسَخَقْتَ أَسْنَانَ الْخَطَاةِ. لِلرَّبِّ الْخَلَاصُ وَعَلَى شَعْبِكَ بَرَكَاتٌ.

أَنَا رَقَدْتُ وَنِمْتُ ثُمَّ قُمْتُ، لِأَنَّ الرَّبَّ يَنْصُرُنِي.

### PSALM 37

O Lord, rebuke me not in Thine anger, nor chasten me in Thy wrath. For Thine arrows are fastened in me, and Thou hast laid Thy hand heavily upon me. There is no healing in my flesh in the face of Thy wrath; and there is no peace in my bones in the face of my sins. For mine iniquities are risen higher than my head; as a heavy burden have they pressed heavily upon me. My bruises are become noisome and corrupt in the face of my folly. I have been wretched and utterly bowed down until the end; all the day long I went with downcast face. For my loins are filled with mocking, and there is no healing in my flesh. I am afflicted and humbled exceedingly, I have roared from the groaning of my heart. O Lord, before Thee is all my desire, and my groaning is not hid from Thee. My heart is troubled, my strength hath failed me; and the light of mine eyes, even this is not with me. My friends and my neighbors drew nigh over against me and stood, and my nearest of kin stood afar off. And they that sought after my soul used violence; and they that sought evils for me spake vain things, and craftiness all the day long did they meditate. But as for me, like a deaf man I heard them not, and was as a speechless man that openeth not his mouth. And I became as a man that heareth not, and that hath in his mouth no reproofs. For in Thee have I hoped, O Lord; Thou wilt hearken unto me, O Lord my God. For I said: Let never mine enemies rejoice over me; yea, when my feet were shaken, those men spake boastful words against me. For I am ready for scourges, and my sorrow is continually before

يَا رَبِّ، لَا بَعْضَ بِيكَ تُؤَخِّنِي، وَلَا بِرِجْزِكَ تُؤَدِّبُنِي. فَإِنَّ سِهَامَكَ قَدْ نَشَبْتَ فِيَّ، وَمَكَّنْتَ عَلَيَّ يَدَكَ. لَيْسَ لِجَسَدِي شِفَاءٌ مِنْ وَجْهِ غَضَبِكَ، وَلَا سَلَامَةٌ فِي عِظَامِي مِنْ وَجْهِ خَطَايَايَ. لِأَنَّ آثَامِي قَدْ تَعَالَتْ فَوْقَ رَأْسِي، كَحِمْلٍ ثَقِيلٍ قَدْ ثَقَلَتْ عَلَيَّ. قَدْ أَنْتَنَتْ وَقَاحَتْ جِرَاحَاتِي مِنْ قَبْلِ جَهَالَتِي. شَقِيتُ وَأُنْحِنْتُ إِلَى الْغَايَةِ، وَالنَّهَارَ كُلَّهُ مَشَيْتُ عَابِسًا. لِأَنَّ مَتْنِي قَدْ امْتَلَأَ مَهَازِيءَ وَلَيْسَ لِجَسَدِي شِفَاءٌ. شَقِيتُ وَاتَّصَعْتُ جِدًّا، وَكُنْتُ أَيْنُ مِنْ تَنْهَدِ قَلْبِي. يَا رَبُّ، إِنَّ بُعْيَتِي كُلُّهَا أَمَامَكَ، وَتَنْهَدِي لَمْ يَخَفْ عَنْكَ. قَدْ اضْطَرَبَ قَلْبِي وَفَارَقْتَنِي قُوَّتِي، وَنُورَ عَيْنِي أَيْضًا لَمْ يَبْقَ مَعِي. أَضْطَرَبْتُ وَأَقْرَبَانِي دَنَوْا مِنِّي وَوَقَفُوا لَدَيَّ، وَجَنَسِي وَقَفَ مِنِّي بَعِيدًا. وَأَجْهَدُنِي الَّذِينَ يَطْلُبُونَ نَفْسِي، وَالْمُلْتَمِسُونَ لِي الشَّرَّ تَكَلَّمُوا بِالْبَاطِلِ، وَعَشُوشًا طَوَّلَ النَّهَارَ دَرَسُوا. أَمَا أَنَا فَكَأَصَمٌ لَا يَسْمَعُ، وَكَأَحْرَسٌ لَا يَفْتَحُ فَاهَهُ. وَصِرْتُ كَأِنْسَانٍ لَا يَسْمَعُ وَلَا فِي فَمِهِ تَبْكِيَةٌ. لِأَتِي عَلَيْكَ، يَا رَبُّ، تَوَكَّلْتُ، أَنْتَ تَسْتَجِيبُ لِي يَا رَبِّي وَإِلَهِي. لِأَتِي قُلْتُ لَا يَشْمَتُ بِي أَعْدَائِي، وَعِنْدَمَا زَلْتُ قَدَمَايَ عَظُمُوا عَلَيَّ الْكَلَامَ. لِأَتِي أَنَا لِلصَّرْبِ مُسْتَعِدٌّ، وَوَجَّعِي لَدَيَّ فِي كُلِّ حِينٍ. لِأَتِي أَنَا أُخْبِرُ بِإِثْمِي، وَأَهْتَمُّ مِنْ أَجْلِ خَطِيئَتِي. أَمَا أَعْدَائِي فَأَحْيَاءُ، وَهُمْ أَشَدُّ مِنِّي، وَقَدْ

me. For I will declare mine iniquity, and I will take heed concerning my sin. But mine enemies live and are made stronger than I, and they that hated me unjustly are multiplied. They that render me evil for good slandered me, because I pursued goodness. Forsake me not, O Lord my God, depart not from me. Be attentive unto my help, O Lord of my salvation.

Forsake me not, O Lord my God, depart not from me. Be attentive unto my help, O Lord of my salvation.

كَثُرَ الَّذِينَ يُبْغِضُونَنِي ظُلْمًا، الَّذِينَ جَارَوْنِي بَدَلِ  
الْخَيْرِ شَرًّا، مَحَلُّوا بِي لِأَجْلِ ابْتِغَائِي الصَّلَاحِ. فَلَا  
تُهْمَلْنِي يَا رَبِّي وَإِلَهِي وَلَا تَتْبَاعِدْ عَنِّي. أَسْرِعْ إِلَى  
مُعُونَتِي يَا رَبَّ خَلَاصِي.

فَلَا تَهْمَلْنِي يَا رَبِّي وَإِلَهِي وَلَا تَتْبَاعِدْ عَنِّي. أَسْرِعْ إِلَى  
مُعُونَتِي يَا رَبَّ خَلَاصِي.

#### PSALM 62

O God, my God, unto Thee I rise early at dawn. My soul hath thirsted for Thee; how often hath my flesh longed after Thee in a land barren and untrodden and unwatered. So in the sanctuary have I appeared before Thee to see Thy power and Thy glory, For Thy mercy is better than lives; my lips shall praise Thee. So shall I bless Thee in my life, and in Thy name will I lift up my hands. As with marrow and fatness let my soul be filled, and with lips rejoicing shall my mouth praise Thee. If I remembered Thee on my bed, at the dawn I meditated on Thee. For Thou art become my helper; in the shelter of Thy wings will I rejoice. My soul hath cleaved after Thee; Thy right hand hath been quick to help me. But as for these, in vain have they sought after my soul; they shall go into the nethermost parts of the earth, they shall be surrendered unto the edge of the sword; portions for foxes shall they be. But the king shall be glad in God, everyone shall be praised that sweareth by Him; for the mouth of them is stopped that speak unjust things.

At the dawn I meditated on Thee. For Thou art become my helper; in the shelter of Thy wings will I rejoice. My soul hath cleaved after Thee; Thy right hand hath been quick to help me.

يَا اللَّهُ إِلَهِي إِلَيْكَ أَبْتَكِرُ. عَطِشْتُ إِلَيْكَ نَفْسِي، وَأَشْتَاقُ  
إِلَيْكَ جَسَدِي، فِي أَرْضٍ بَرِّيَّةٍ وَغَيْرِ مَسْلُوكَةٍ وَعَادِمَةِ  
الْمَاءِ. هَكَذَا ظَهَرْتُ لَكَ فِي الْقُدْسِ لِأَعَايِنَ قُوَّتِكَ  
وَمَجْدِكَ. لِأَنَّ رَحْمَتَكَ أَفْضَلُ مِنَ الْحَيَاةِ، وَشَفَقَتِي  
تُسَبِّحَانِكَ. هَكَذَا أُبَارِكُكَ فِي حَيَاتِي وَبِاسْمِكَ أَرْفَعُ يَدَيَّ،  
فَتَمْتَلِئُ نَفْسِي كَمَا مِنْ شَحْمٍ وَدَسَمٍ، وَيَشْفَاهُ الْإِبْتِهَاجِ  
يُسَبِّحُكَ فَمِي. إِذَا ذَكَرْتُكَ عَلَى فِرَاشِي، هَدَدْتُ بِكَ فِي  
الْأَسْحَارِ، لِأَنَّكَ صِرْتَ لِي عَوْنًا وَبِظِلِّ جَنَاحَيْكَ  
أَسْتَتِرُ. ائْتَصَقْتُ نَفْسِي بِكَ، وَإِيَّايَ عَصَدْتُ يَمِينُكَ.  
أَمَّا الَّذِينَ يَطْلُبُونَ نَفْسِي بَاطِلًا، فَسَيَدْخُلُونَ فِي أَسَافِلِ  
الْأَرْضِ، وَيُدْفَعُونَ إِلَى أَيْدِي السُّيُوفِ، وَيَكُونُونَ أَنْصِبَةً  
لِلنَّعَالِبِ. أَمَّا الْمَلِكُ فَيَسْرُ بِاللَّهِ، وَيَمْتَدِّحُ كُلُّ مَنْ يَخْلِفُ  
بِهِ، لِأَنَّهُ قَدْ سُدَّتْ أَفْوَاهُ الْمُتَكَلِّمِينَ بِالظُّلْمِ.

هَدَدْتُ بِكَ فِي الْأَسْحَارِ لِأَنَّكَ صِرْتَ لِي عَوْنًا، وَبِظِلِّ  
جَنَاحَيْكَ أَسْتَتِرُ. ائْتَصَقْتُ نَفْسِي بِكَ، وَإِيَّايَ عَصَدْتُ  
يَمِينُكَ.

*Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages. Amen.*

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (THRICE)

Lord, have mercy. (THRICE)

*Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.*

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالِابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ،  
وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.

هَلِّلُويا، هَلِّلُويا، هَلِّلُويا، الْمَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ. (ثَلَاثًا)

يَا رَبُّ ارْحَمِ. (ثَلَاثًا)

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالِابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ.

#### PSALM 87

*Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.*

الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

O Lord God of my salvation, by day have I cried and by night before Thee. Let my prayer come before Thee, bow down Thine ear unto my supplication, for filled with evils is my soul, and my life unto Hades hath drawn nigh. I am counted with them that go down into the pit; I am become as a man without help, free among the dead, like the bodies of the slain that sleep in the grave, whom Thou rememberest no more, and they are cut off from Thy hand. They laid me in the lowest pit, in darkness and in the shadow of death. Against me is Thine anger made strong, and all Thy billows hast Thou brought upon me. Thou hast removed my friends afar from me; they have made me an abomination unto themselves. I have been delivered up, and have not come forth; mine eyes are grown weak from poverty. I have cried unto Thee, O Lord, the whole day long; I have stretched out my hands unto Thee. Nay, for the dead wilt Thou work wonders? Or shall physicians raise them up that they may give thanks unto Thee? Nay, shall any in the grave tell of Thy mercy, and of Thy truth in that destruction? Nay, shall Thy wonders be known in that darkness, and Thy righteousness in that land that is forgotten? But as for me, unto Thee, O Lord, have I cried; and in the morning shall my prayer come before Thee. Wherefore, O Lord, dost Thou cast off my soul and turnest Thy face away from me? A poor man am I, and in troubles from my youth; yea, having been exalted, I was humbled and brought to distress. Thy furies have passed upon me, and Thy terrors have sorely troubled me. They came round about me like water, all the day long they compassed me about together. Thou hast removed afar from me friend and neighbor, and mine acquaintances because of my misery.

O Lord God of my salvation, by day have I cried and by night before Thee. Let my prayer come before Thee, bow down Thine ear unto my supplication.

يا رَبُّ إِلَهَ خَلَّاصِي، فِي النَّهَارِ صَرَخْتُ وَفِي اللَّيْلِ أَمَامَكَ، فَلْتَدْخُلْ قُدَّامَكَ صَلَاتِي، أَمَلِ أَدْنُكَ إِلَى طَلِبَتِي، فَقَدْ امْتَلَأْتُ مِنَ الشُّرُورِ نَفْسِي، وَدَنْتُ مِنَ الْجَحِيمِ حَيَاتِي. حُسِبْتُ مَعَ الْمُنْحَدِرِينَ فِي الْجُبِّ، صِرْتُ مِثْلَ إِنْسَانٍ لَيْسَ لَهُ مُعِينٌ، مَطْرُوحًا بَيْنَ الْأَمْوَاتِ مِثْلَ الْقَتْلَى الرَّاقِدِينَ فِي الْقُبُورِ، الَّذِينَ لَا تَذْكُرُهُمْ أَيْضًا، وَهُمْ مِنْ يَدِكَ مُفْضُونَ. جَعَلُونِي فِي جُبِّ أَسْفَلِ السَّافِلِينَ، فِي ظُلُمَاتِ الْمَوْتِ وَظِلَالِهِ. عَلَيَّ اسْتَقَرَّ غَضَبُكَ، وَجَمِيعُ أَهْوَالِكَ أَجْرَتْهَا عَلَيَّ. قَدْ أَبْعَدْتَ عَنِّي مَعَارِفِي، جَعَلُونِي لَهُمْ رَجَاسَةً. قَدْ أَسْلَمْتُ وَمَا خَرَجْتُ، وَعَيْنَايَ ضَعَفْتُ مِنَ الْمَسْكِنَةِ. صَرَخْتُ إِلَيْكَ، يَا رَبُّ، النَّهَارَ كُلَّهُ وَإِلَيْكَ بَسَطْتُ يَدَيَّ. أَلْعَلَّكَ لِلْأَمْوَاتِ تَصْنَعُ الْعَجَائِبَ؟ أَمْ الْأَطِبَّاءُ يُفِيمُونَهُمْ، فَيَعْتَرِفُونَ لَكَ؟ هَلْ يُحَدِّثُ أَحَدٌ فِي الْقَبْرِ بِرِحْمَتِكَ، وَفِي الْهَلَاكِ بِحَقِّكَ؟ هَلْ تُعْرِفُ فِي الظُّلْمَةِ عَجَائِبُكَ، وَعَدْلُكَ فِي أَرْضٍ مَنْسِيَّةٍ؟ وَأَنَا إِلَيْكَ، يَا رَبُّ، صَرَخْتُ فَتَبَلُّغْكَ فِي الْعِدَاةِ صَلَاتِي. لِمَاذَا، يَا رَبُّ، تُقْصِي نَفْسِي وَتَصْرِفُ وَجْهَكَ عَنِّي؟ فَقِيرٌ أَنَا، وَفِي الشَّقَاءِ مُنْذُ شَبَابِي، وَحِينَ ارْتَفَعْتُ انْتَصَعْتُ وَتَحَيَّرْتُ. عَلَيَّ جَارَ رِجْرُوكَ، وَمُفْرَعَاتِكَ أَرْعَجْتَنِي. أَحَاطَتْ بِي كَالْمَاءِ، وَالنَّهَارَ كُلَّهُ اكْتَنَفْتَنِي مَعًا. أَبْعَدْتَ عَنِّي الصَّدِيقَ وَالْقَرِيبَ وَمَعَارِفِي مِنَ الشَّقَاءِ.

يا رَبُّ إِلَهَ خَلَّاصِي، فِي النَّهَارِ صَرَخْتُ وَفِي اللَّيْلِ أَمَامَكَ، فَلْتَدْخُلْ قُدَّامَكَ صَلَاتِي، أَمَلِ أَدْنُكَ إِلَى طَلِبَتِي.

#### PSALM 102

Bless the Lord, O my soul, and all that is within me bless His holy name. Bless the Lord, O my soul, and forget not all that He hath done for thee, Who is gracious unto all thine iniquities, Who healeth all thine infirmities, Who redeemeth thy life from corruption, Who crowneth thee with mercy and compassion, Who fulfilleth thy desire with good things; thy youth shall be renewed as the eagle's. The Lord performeth deeds of mercy, and executeth judgment for all them that are

باركي يا نفسي الرَّبَّ، وَيَا جَمِيعَ مَا فِي دَاخِلِي اسْمَهُ الْقُدُّوسِ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ، وَلَا تَنْسِي جَمِيعَ مُكَافَأَتِهِ. الَّذِي يَغْفِرُ جَمِيعَ آثَامِكَ، الَّذِي يَشْفِي جَمِيعَ أَمْرَاضِكَ، الَّذِي يُنْجِي مِنَ الْفَسَادِ حَيَاتِكَ، الَّذِي يُكَلِّمُكَ بِالرَّحْمَةِ وَالرَّأْفَةِ، الَّذِي يُشْبِعُ بِالْخَيْرَاتِ شَهْوَاتِكَ، فَيَنْجِدُكَ كَالنَّسْرِ شَبَابُكَ. الرَّبُّ صَانِعُ

wronged. He hath made His ways known unto Moses, unto the sons of Israel the things that He hath willed. Compassionate and merciful is the Lord, long-suffering and plenteous in mercy; not unto the end will He be angered; neither unto eternity will He be wroth. Not according to our iniquities hath He dealt with us, neither according to our sins hath He rewarded us. For according to the height of heaven from the earth, the Lord hath made His mercy to prevail over them that fear Him. As far as the east is from the west, so far hath He removed our iniquities from us. Like as a father hath compassion upon his sons, so hath the Lord had compassion upon them that fear Him; for He knoweth whereof we are made, He hath remembered that we are dust. As for man, his days are as the grass; as a flower of the field, so shall he blossom forth. For when the wind is passed over it, then it shall be gone, and no longer will it know the place thereof. But the mercy of the Lord is from eternity, even unto eternity, upon them that fear Him. And His righteousness is upon sons of sons, upon them that keep His testament and remember His commandments to do them. The Lord in heaven hath prepared His throne, and His kingdom ruleth over all. Bless the Lord, all ye His angels, mighty in strength, that perform His word, to hear the voice of His words. Bless the Lord, all ye His hosts, His ministers that do His will. Bless the Lord, all ye His works, in every place of His dominion. Bless the Lord, O my soul.

In every place of His dominion, bless the Lord, O my soul.

الرَّحْمَاتِ وَالْقَضَاءِ لِجَمِيعِ الْمَظْلُومِينَ. عَرَفَ مُوسَى طُرْقَهُ، وَبَنِي إِسْرَائِيلَ مَشِيئَاتِهِ. الرَّبُّ رَحِيمٌ وَرَوْوْفٌ، طَوِيلُ الْأَنَاءِ وَكَثِيرُ الرَّحْمَةِ، لَيْسَ إِلَى الْإِنْقِضَاءِ يَسْخَطُ، وَلَا إِلَى الدَّهْرِ يَحْقِدُ. لَا عَلَى حَسَبِ آثَامِنَا صَنَعَ مَعَنَا، وَلَا عَلَى حَسَبِ خَطَايَانَا جَازَانَا. لِأَنَّهُ بِمِقْدَارِ ارْتِفَاعِ السَّمَاءِ عَنِ الْأَرْضِ، قَوَى الرَّبُّ رَحْمَتَهُ عَلَى الَّذِينَ يَتَّقُونَهُ، وَبِمِقْدَارِ بُعْدِ الْمَشْرِقِ مِنَ الْمَغْرِبِ أَبْعَدَ عَنَّا سَيِّئَاتِنَا. كَمَا يَتَرَأَفُ الْأَبُ بِالْبَنِينَ، يَتَرَأَفُ الرَّبُّ بِخَائِفِيهِ، لِأَنَّهُ عَرَفَ جَبَلَتَنَا وَذَكَرَ أَنَّنا تُرَابٌ نَحْنُ. الْإِنْسَانُ كَالْعُشْبِ أَيَّامُهُ وَكَزَهْرِ الْحَقْلِ كَذَلِكَ يُزْهَرُ، لِأَنَّهُ إِذَا هَبَّتْ فِيهِ الرِّيحُ لَيْسَ يَثْبُتُ وَلَا يُعْرَفُ أَيْضًا مَوْضِعُهُ. أَمَّا رَحْمَةُ الرَّبِّ فَهِيَ مُنْذُ الدَّهْرِ، وَإِلَى الدَّهْرِ عَلَى الَّذِينَ يَتَّقُونَهُ، وَعَدْلُهُ عَلَى أَبْنَاءِ الْبَنِينَ الْحَافِظِينَ عَهْدَهُ وَالذَّاكِرِينَ وَصَايَاهُ لِيَصْنَعُوهَا. الرَّبُّ هَيَّا عَرْشَهُ فِي السَّمَاءِ، وَمَمْلَكَتُهُ تَسُودُ عَلَى الْجَمِيعِ. بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ، الْمُقْتَدِرِينَ بِقُوَّةٍ، الْعَامِلِينَ بِكَلِمَتِهِ عِنْدَ سَمَاعِ صَوْتِ كَلَامِهِ. بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ قُوَّاتِهِ، يَا خُدَامَهُ الْعَامِلِينَ إِرَادَتَهُ. بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ أَعْمَالِهِ، فِي كُلِّ مَوْضِعٍ سِيَادَتِهِ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ. فِي كُلِّ مَوْضِعٍ سِيَادَتِهِ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ.

#### PSALM 142

O Lord, hear my prayer, give ear unto my supplication in Thy truth; hearken unto me in Thy righteousness. And enter not into judgment with Thy servant, for in Thy sight shall no man living be justified. For the enemy hath persecuted my soul; he hath humbled my life down to the earth. He hath sat me in darkness as those that have been long dead, and my spirit within me is become despondent; within me my heart is troubled. I remembered days of old, I meditated on all Thy works, I pondered on the creations of Thy hands. I stretched forth my hands unto Thee; my soul thirsteth after Thee like a waterless land. Quickly hear me, O Lord; my spirit hath fainted away. Turn not Thy face away from me, lest I be like unto them that go down into the pit. Cause me to hear Thy mercy

يَا رَبُّ اسْتَمِعْ صَلَاتِي، وَأَنْصِتْ بِحَقِّكَ إِلَى طِلْبَتِي. اسْتَجِبْ لِي بِعَدْلِكَ، وَلَا تَدْخُلْ فِي الْمُحَاكَمَةِ مَعَ عَبْدِكَ، فَإِنَّهُ لَنْ يَتْرَكَنِي أَمَامَكَ أَيُّ حَيٍّ. لِأَنَّ الْعَدُوَّ قَدْ اضْطَهَدَ نَفْسِي، وَأَدَلَّ إِلَى الْأَرْضِ حَيَاتِي، وَأَجْلَسَنِي فِي الظُّلُمَاتِ مِثْلَ الْمَوْتَى مُنْذُ الدَّهْرِ، فَضَجِرَتْ رُوحِي وَاضْطَرَبَ قَلْبِي فِي دَاخِلِي. تَذَكَّرْتُ الْأَيَّامَ الْقَدِيمَةَ. هَدَدْتُ فِي كُلِّ أَعْمَالِكَ، وَتَأَمَّلْتُ فِي صَنَائِعِ يَدَيْكَ. بَسَطْتُ يَدَيَّ إِلَيْكَ وَنَفْسِي لَكَ كَأَرْضٍ لَا تُمَطَّرُ. أَسْرَعُ فَاسْتَجِبْ لِي يَا رَبُّ، فَقَدْ فَنَيْتُ رُوحِي. لَا تَصْرِفْ وَجْهَكَ عَنِّي، فَأُشَابِهَ الْهَابِطِينَ فِي الْجُبِّ. اجْعَلْنِي فِي الْعَدَاةِ مُسْتَمِعًا رَحْمَتَكَ، فَإِنِّي عَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ. عَرَّفْنِي يَا

<p>in the morning; for in Thee have I put my hope. Cause me to know, O Lord, the way wherein I should walk; for unto Thee have I lifted up my soul. Rescue me from mine enemies, O Lord; unto Thee have I fled for refuge. Teach me to do Thy will, for Thou art my God. Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness; for Thy name's sake, O Lord, shalt Thou quicken me. In Thy righteousness shalt Thou bring my soul out of affliction, and in Thy mercy shalt Thou utterly destroy mine enemies. And Thou shalt cut off all them that afflict my soul, for I am Thy servant.</p> <p>O Lord, give ear unto my supplication and enter not into judgment with Thy servant. (TWICE) Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness.</p>	<p>رَبِّ الطَّرِيقِ الَّذِي أَسْلَكُ فِيهِ، فَأَيُّ إِلَيْكَ رَفَعْتُ نَفْسِي. أَنْقِذْنِي مِنْ أَعْدَائِي يَا رَبِّ، فَأَيُّ قَدْ لَجَأْتُ إِلَيْكَ. عَلَّمَنِي أَنْ أَعْمَلَ مَرْضَاتِكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ إِلَهِي. رُوحَكَ الصَّالِحَ يَهْدِينِي فِي أَرْضٍ مُسْتَقِيمَةٍ. مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ، يَا رَبِّ، تُحْيِينِي. بِعَدْلِكَ تُخْرِجُ مِنَ الْحُزْنِ نَفْسِي، وَبِرَحْمَتِكَ تَسْتَأْصِلُ أَعْدَائِي، وَتُهْلِكُ جَمِيعَ الَّذِينَ يُحْزِنُونَ نَفْسِي لِأَنِّي أَنَا عَبْدُكَ.</p> <p>إِسْتَجِبْ لِي بِعَدْلِكَ، وَلَا تَدْخُلْ فِي الْمَحَاكِمَةِ مَعَ عَبْدِكَ.</p> <p>(مَرَّتَيْنِ)</p> <p>رُوحَكَ الصَّالِحَ يَهْدِينِي فِي أَرْضٍ مُسْتَقِيمَةٍ.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages. Amen. Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (THRICE) O our God and our Hope, glory to Thee!</p>	<p>المَجْدُ لِلآبِ وَالِابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.</p> <p>هَلِّلُوبِيَا، هَلِّلُوبِيَا، هَلِّلُوبِيَا، المَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ. (ثَلَاثًا)</p> <p>يَا إِلَهَنَا، وَرَجَاءَنَا، لَكَ المَجْدُ.</p>
<b>THE GREAT LITANY</b>	
<p><b>Priest:</b> In peace, let us pray to the Lord.</p>	<p><b>الكاهن:</b> بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p>
<p><b>Choir:</b> Lord, have mercy.</p>	<p><b>الجوقة:</b> يَا رَبِّ ارْحَمِ.</p>
<p><b>Priest:</b> For the peace from above and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.</p>	<p><b>الكاهن:</b> مِنْ أَجْلِ السَّلَامِ الَّذِي مِنَ الْعُلَى وَخَلَاصِ نَفُوسِنَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p>
<p><b>Choir:</b> Lord, have mercy.</p>	<p><b>الجوقة:</b> يَا رَبِّ ارْحَمِ.</p>
<p><b>Priest:</b> For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God, and the union of all men, let us pray to the Lord.</p>	<p><b>الكاهن:</b> مِنْ أَجْلِ سَلَامِ كُلِّ الْعَالَمِ، وَحُسْنِ ثَبَاتِ كَنَائِسِ اللَّهِ الْمُقَدَّسَةِ، وَاتِّحَادِ الْجَمِيعِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p>
<p><b>Choir:</b> Lord, have mercy.</p>	<p><b>الجوقة:</b> يَا رَبِّ ارْحَمِ.</p>
<p><b>Priest:</b> For this holy House and those who with faith, reverence, and fear of God enter therein, let us pray to the Lord.</p>	<p><b>الكاهن:</b> مِنْ أَجْلِ هَذَا الْبَيْتِ الْمُقَدَّسِ، وَالَّذِينَ يَدْخُلُونَ إِلَيْهِ بِإِيمَانٍ وَوَرَعٍ وَخَوْفِ اللَّهِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p>
<p><b>Choir:</b> Lord, have mercy.</p>	<p><b>الجوقة:</b> يَا رَبِّ ارْحَمِ.</p>
<p><b>Priest:</b> For our father and Metropolitan N., (and for our Bishop N.), the honorable presbytery, the deaconate in Christ, all the clergy and the people, let us pray to the Lord.</p>	<p><b>الكاهن:</b> مِنْ أَجْلِ آبِنَا وَمِتْرُوبُولِيْتِنَا (فَلَان) وَرَثِيْسِ كَهَنَتِنَا (فَلَان)، وَالْكَهَنَةِ الْمُكْرَمِينَ، وَالشَّمَامِسَةَ، خُدَامِ الْمَسِيحِ، وَجَمِيعِ الْإِكْلِيْرُوسِ وَالشَّعْبِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p>
<p><b>Choir:</b> Lord, have mercy.</p>	<p><b>الجوقة:</b> يَا رَبِّ ارْحَمِ.</p>
<p><b>Priest:</b> For Metropolitan PAUL and Archbishop JOHN and their quick release from captivity and</p>	<p><b>الكاهن:</b> مِنْ أَجْلِ الْمِتْرُوبُولِيْتِ بُولْسَ وَالْمَطْرَانَ يُوْحَنَّا</p>

safe return, let us pray to the Lord.	وَفَكَ أَسْرِهِمَا وَعَوَدْتَهُمَا سَالِمِينَ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ.
<b>Priest:</b> For the President, civil authorities, and our Armed Forces, let us pray to the Lord.	الكاهن: مِنْ أَجْلِ حُكَّامِ هَذَا الْبَلَدِ، وَمُؤَاوَرَتِهِمْ فِي كُلِّ عَمَلٍ صَالِحٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ.
<b>Priest:</b> For this city and every city and countryside and the faithful, who dwell therein; let us pray to the Lord.	الكاهن: مِنْ أَجْلِ هَذِهِ الْمَدِينَةِ، وَجَمِيعِ الْمُدُنِ وَالْقُرَى، وَالْمُؤْمِنِينَ السَّاكِنِينَ فِيهَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ.
<b>Priest:</b> For healthful seasons, abundance of the fruits of the earth, and peaceful times, let us pray to the Lord.	الكاهن: مِنْ أَجْلِ اعْتِدَالِ الْأَهْوِيَةِ، وَخَضْبِ ثِمَارِ الْأَرْضِ وَأَوْقَاتِ سَلَامِيَّةٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ.
<b>Priest:</b> For travelers by sea, by land, and by air, the sick, the suffering, for captive, and for their salvation, let us pray to the Lord.	الكاهن: مِنْ أَجْلِ الْمُسَافِرِينَ فِي الْبَحْرِ وَالْبَرِّ وَالْجَوِّ، وَالْمَرْضَى وَالْمُتَأَلِّمِينَ وَالْأَسْرَى، وَخَلَاصِهِمْ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ.
<b>Priest:</b> For our deliverance from all tribulation, wrath, danger, and necessity, let us pray to the Lord.	الكاهن: مِنْ أَجْلِ نَجَاتِنَا مِنْ كُلِّ ضَيْقٍ وَعَضْبٍ وَخَطَرٍ وَشِدَّةٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ.
<b>Priest:</b> Help us; save us; have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.	الكاهن: أَعُذْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ.
<b>Priest:</b> Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady the Theotokos and ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.	الكاهن: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةَ الْقَدَّاسَةَ الطَّاهِرَةَ الْفَائِقَةَ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الْإِلَهَةِ الدَّائِمَةَ الْبَنُوْلِيَّةِ مَرْيَمَ، مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهَةِ.
<b>Choir:</b> To Thee, O Lord.	الجوقة: لَكَ يَا رَبُّ.
<b>Priest:</b> For unto Thee are due all glory, honor, and worship to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: لِأَنَّهُ يَنْبَغِي لَكَ كُلُّ تَمَجِيدٍ وَإِكْرَامٍ وَسُجُودٍ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوْحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
<b>Choir:</b> Amen.	الجوقة: آمِينَ.
<b>“GOD IS THE LORD” IN TONE TWO</b>	
<b>Chanter:</b> God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is He that cometh in the Name of the Lord. <i>(Repeat after verses)</i>	المُرْتِّل: اللَّهُ الرَّبُّ ظَهَرَ لَنَا، مُبَارَكٌ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ. (تُعَادُ بَعْدَ الْإِسْتِيخونات)
1. O give thanks unto the Lord, and call upon His holy Name.	1 - إِعْتَرِفُوا لِلرَّبِّ وَادْعُوا بِاسْمِهِ الْقُدُّوسِ.



2. All nations compassed me about, but in the Name of the Lord will I destroy them.	2- كُلُّ الْأُمَمِ أَحَاطُوا بِي وَبِاسْمِ الرَّبِّ قَهَرْتُهُمْ.
3. This is the Lord's doing; it is marvelous in our eyes.	3- مِنْ قَبْلِ الرَّبِّ كَانَتْ هَذِهِ وَهِيَ عَجِيبَةٌ فِي أَعْيُنِنَا.
<b>RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE TWO</b>	
When Thou didst submit Thyself unto death, O Thou deathless and immortal One, then Thou didst destroy hell with Thy Godly power. And when Thou didst raise the dead from beneath the earth, all the powers of Heaven did cry aloud unto Thee: O Christ, Thou giver of life, glory to Thee.	عِنْدَمَا انْحَدَرْتَ إِلَى الْمَوْتِ أَيُّهَا الْحَيَاةُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، حِينَئِذٍ أَمَتَ الْجَحِيمَ بِبِرِّقِ لَاهُوتِكَ. وَعِنْدَمَا أَقَمْتَ الْأَمْوَاتِ مِنْ تَحْتِ الثَّرَى، صَرَخَ نَحْوِكَ جَمِيعُ الْقُوَاتِ السَّمَاوِيِّينَ: أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ، مُعْطِي الْحَيَاةِ، الْمَجْدُ لَكَ.
<b>APOLYTIKION OF ST. HERMAN IN TONE FOUR</b>	
<i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> Blessed ascetic of the northern wilds and gracious intercessor for the whole world, teacher of the Orthodox Faith, good instructor of piety, adornment of Alaska and joy of all America, holy Father Herman, pray to Christ God that He save our souls.	الْمَجْدُ لِلآبِ وَالِابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. أَيُّهَا الْأَبُّ الْبَارُّ هَرْمَنْ، النَّاسِكُ فِي الْبَرَارِيِّ الشَّمَالِيَّةِ وَ الْمُتَشَفِّعُ الرَّؤُوفُ لِكُلِّ الْعَالَمِ، مُعَلِّمُ الْإِيمَانِ الْقَوِيمِ وَ الْمُرْشِدُ لِلتَّقْوَى، زِينَةُ ألاسكا وَ فَرْحُ كُلِّ أَمِيرِكا، تَشَفِّعْ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهَ فِي خَلَاصِ نَفُوسِنَا.
<b>APOLYTIKION OF THE FOREFATHERS IN TONE TWO</b>	
<i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> Thou hast justified by faith the ancient Forefathers, and through them Thou hast gone before and betrothed unto Thyself the Church of the Gentiles. Let the saints, therefore, take pride in glory; for from their seed sprouted forth a noble fruit, and it was she who gave birth to Thee without seed. Wherefore, by their pleadings, O Christ God, save our souls.	الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. لَقَدْ زَكَّيْتَ بِالْإِيمَانِ الْآبَاءَ الْقَدَمَاءَ، وَبِهِمْ سَبَقْتَ فَخَطَبْتَ الْبَيْعَةَ الَّتِي مِنَ الْأُمَمِ، فَالْقَدِيسُونَ بِالْمَجْدِ يَفْتَخِرُونَ، إِذْ مِنْ زَرْعِهِمْ أُنْبَعَثَ ثَمَرَةٌ حَسِيْبِيَّةٌ، وَهِيَ الَّتِي وَلَدَتْكَ بِغَيْرِ زَرْعٍ. فَبِتَضَرُّعِهِمْ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ ارْحَمْنَا.
<b>THE LITTLE LITANY</b>	
<p><b>Priest:</b> Again and again, in peace, let us pray to the Lord.</p> <p><b>Choir:</b> Lord, have mercy.</p> <p><b>Priest:</b> Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.</p> <p><b>Choir:</b> Lord, have mercy.</p> <p><b>Priest:</b> Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most-blessed and glorious Lady the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints: let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.</p> <p><b>Choir:</b> To Thee, O Lord.</p> <p><b>Priest:</b> For Thine is the might, and Thine is the kingdom, and the power and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.</p> <p><b>Choir:</b> Amen.</p>	<p><b>الكاهن:</b> أَيْضاً وَأَيْضاً بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p> <p><b>الجوق:</b> يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.</p> <p><b>الكاهن:</b> أَعْضُدْ، وَخَلِّصْ، وَارْحَمْ، وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِبِنِعْمَتِكَ.</p> <p><b>الجوق:</b> يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.</p> <p><b>الكاهن:</b> بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةِ الْقَدَّاسَةِ، الطَّاهِرَةِ، الْفَائِقَةِ الْبِرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الْإِلَهَ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، لِنُودِعْ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهَ.</p> <p><b>الجوق:</b> لَكَ يَا رَبُّ.</p> <p><b>الكاهن:</b> لِأَنَّ لَكَ الْعِزَّةَ وَلَكَ الْمُلْكُ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ وَالِابْنُ وَالرُّوحِ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p> <p><b>الجوق:</b> آمِينَ.</p>
<b>SECOND TONE RESURRECTIONAL KATHISMATA (Plain Reading) First Kathisma</b>	

Verily, the honorable Joseph did bring down Thy pure body from the Tree, wrapped it in fine linen, and laid it in a new tomb. But Thou didst rise in three days, O Lord, granting the world Great Mercy.

*Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.* Verily, the angel did appear at the tomb, saying to the ointment-bearing women: The ointment is worthy of the dead, but Christ hath been shown to be foreign to corruption. Rather cry ye instead: The Lord is risen, granting the world Great Mercy.

*(Theotokion of the Resurrectional Apolytikion) Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.* Exceeding glorious beyond the power of thought are thy mysteries, O Theotokos; for being sealed in purity, and preserved in virginity, thou wast acknowledged to be in very truth the Mother who didst bring forth the true God. Wherefore, entreat Him to save our souls.

إِنَّ يَوْسُفَ الْمُتَّقِي، أَحَدَرَ جَسَدَكَ الطَّاهِرَ مِنَ الْعُودِ، وَلَفَّهُ بِالسَّبَانِي النَّقِيَّةِ وَطَيَّبَهُ، وَوَضَعَهُ فِي قَبْرِ جَدِيدٍ. لَكُنَّا قُمْنَا لِثَلَاثَةِ أَيَّامٍ يَا رَبُّ، مَا نَحَا الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.

المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ. إِنَّ الْمَلَائِكَةَ قَدَ وَقَفَتْ عِنْدَ الْقَبْرِ قَائِلَاتٍ لِلنِّسْوَةِ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ، أَمَّا الطَّيِّبُ فَهُوَ لَا يُقْبَلُ بِالْأَمْوَاتِ، وَأَمَّا الْمَسِيحُ فَقَدْ ظَهَرَ غَرِيبًا عَنِ الْفَسَادِ، لَكِنْ اضْرَحْنَ قَائِلَاتٍ: قَدْ قَامَ الْمَسِيحُ، مَا نَحَا الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.

*(والديّة طروبارية اللحن الثاني) الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرٍ الداهرينِ. آمين.* أسرارُك كلها يا والدة الإله تفوق كلّ عقلٍ وتسمو على كلّ مجدٍ. لأنّك وأنتِ مَحْتَمَةُ الطَّهَارَةِ، وَمَصُونَةُ الْبَتُولِيَّةِ، عُرِفْتِ أَمَّا بِغَيْرِ رَيْبٍ، وَوَلَدْتِ الْإِلَهَ الْحَقِيقِي، فَالِإِلَهَ ابْنَهْلِي أَنْ يُخَلِّصَ نَفْسَنَا.

### Second Kathisma

O Lord, since Thou didst not prevent the sealing of the tombstone when Thou didst arise, Thou didst bestow on all the rock of fidelity. O Lord, glory to Thee.

*Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.* Verily, the assembly of the Disciples rejoiced in unison with the ointment-bearing women. As for us, we celebrate with them a common festival to the honor and exaltation of Thy Resurrection, exclaiming to Thee, O Lord, Lover of mankind, grant Thy people, through their supplications, Great Mercy.

*Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.* Most blessed art thou, O Virgin Theotokos, for through Him that was incarnate of thee is Hades despoiled, Adam is recalled from the dead, the curse is made void, Eve is set free, death is slain, and we are endowed with life. Wherefore, in hymns of praise, we cry aloud: Blessed art Thou, O Christ our God, Who is thus well pleased, glory to Thee.

إِنَّكَ بَعْدَمَ مَنَعِكَ خَتَمَ حَجَرِ الْقَبْرِ، مَنَحْتَ الْجَمِيعَ صَخْرَةَ الْإِيمَانِ حِينَ انْبِعَاثِكَ مِنَ الْقَبْرِ، فَيَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.

المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ. إِنَّ رَهْطَ تَلَامِيذِكَ يَبْتَهِجُ بِاتِّفَاقٍ مَعَ النِّسْوَةِ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ، وَنَحْنُ نُعَبِّدُ مَعَهُمْ لِمَجْدِ وَكِرَامَةِ قِيَامَتِكَ عِيداً شَائِعاً. فَبِوَسَاطَتِهِمْ، ائْمَنُحْ شَعْبَكَ، أَيُّهَا الرَّبُّ الْمُحِبُّ الْبَشَرَ، عَظِيمَ الرَّحْمَةِ.

الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرٍ الداهرينِ. آمين. أنتِ هي الفَائِضَةُ عَلَى كُلِّ الْبَرَكَاتِ، يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الْعَذْرَاءِ، لِأَنَّ الْجَحِيمَ قَدْ سُبِّبَتْ بِوَسِطَةِ الْمُتَجَبِّدِ مِنْكَ، وَأَدَمُ دُعِيَ ثَانِيَةً، وَاللَّعْنَةُ بَادَتْ، وَحَوَاءُ انْعَثَقَتْ، وَالْمَوْتُ أُمِيتَ، وَنَحْنُ قَدْ حَيِينَا. فَلِذَلِكَ نُسَبِّحُ هَاتِقِينَ: مُبَارَكٌ أَنْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهْنَا، يَا مَنْ هَكَذَا سُرَّ، الْمَجْدُ لَكَ.

### EVLOGETARIA (BENEDICTIONS) IN TONE FIVE

*Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.* The company of the Angels was amazed when they beheld Thee numbered among the dead. Yet Thyself, O Savior, destroyed the power of death, with Thee raising up Adam and releasing all men from Hell.

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمْنِي حُقُوقَكَ. جَمَعَ الْمَلَائِكَةُ انْدَهَلَ مُنْحَرِباً، عِنْدَ مُشَاهَدَتِهِمْ إِيَّاكَ مَحْسُوباً بَيْنَ الْأَمْوَاتِ أَيُّهَا الْمُخَلِّصُ، وَدَاجِضاً قُوَّةَ الْمَوْتِ، وَمُنْهَضاً أَدَمَ مَعَكَ، وَمُعْتِقاً إِيَّانَا مِنَ الْجَحِيمِ كَافَةً.

<p><i>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.</i> Wherefore, O Women Disciples, do ye mingle sweet-smelling spices with your tears of pity? The radiant Angel within the sepulcher cried unto the Myrrh-bearing Women: Behold the grave, and understand, for the Savior is risen from the tomb.</p>	<p>مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمِنِي حُقُوقَكَ. الْمَلَائِكَةُ اللَّامِعَةُ عِنْدَ الْقَبْرِ تَقْوَةٌ نَحْوُ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ قَائِلًا: لِمَ تَمْرُجْنَ الطَّيِّبَ بِالدُّمُوعِ، بِنَرْتِ يَا تَلْمِذَاتِ؟ أَنْظُرْنَ اللَّحْدَ وَأَفْرَحْنَ، لِأَنَّ الْمُخَلِّصَ قَدْ قَامَ مِنَ الْقَبْرِ.</p>
<p><i>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.</i> Very early in the morning, did the Myrrh-bearing Women run lamenting unto Thy tomb. But an Angel came toward them, saying: The time for lamentation is passed; weep not, but announce unto the Apostles the Resurrection.</p>	<p>مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمِنِي حُقُوقَكَ. إِنَّ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ سَحَرًا جِدًّا، سَارَعْنَ إِلَى قَبْرِكَ نَائِحَاتٍ. إِلَّا أَنَّ الْمَلَائِكَةَ وَقَفَتْ بِهِنَّ، وَقَالَ لَهُنَّ: زَمَانُ النُّوحِ قَدْ كَفَّ وَبَطَلَ فَلَا تَبْكِينَ، بَلْ بَشِّرْنَ الرُّسُلَ بِالْقِيَامَةِ.</p>
<p><i>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.</i> The Myrrh-bearing Women mourned, as bearing spices they drew near Thy tomb, O Savior. But the Angel spake unto them, saying: Why number ye the living among the dead? In that He is God He is risen from the grave.</p>	<p>مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمِنِي حُقُوقَكَ. إِنَّ النِّسْوَةَ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ، وَأَفَيْنَ بِالْحَنُوطِ إِلَى قَبْرِكَ أَيُّهَا الْمُخَلِّصُ. فَسَمِعْنَ مَلَائِكًا مُتَتَعِّمًا نَحْوَهُنَّ قَائِلًا: لِمَ تَحْسِبِينَ الْحَيِّ مَعَ الْمَوْتَى؟ فِيمَا أَنَّهُ إِلَهُ، قَدْ قَامَ مِنَ الْقَبْرِ نَاهِضًا.</p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> We adore the Father, as also His Son, and the Holy Spirit, the Holy Trinity in one Essence, crying with the Seraphim: Holy, holy, holy art Thou, O Lord.</p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْأَبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدْسِ. نَسْجُدُ لِلآبِ، وَلِابْنِهِ، وَلِرُوحِ قُدْسِهِ، ثَالِثًا قُدُوسًا فِي جَوْهَرٍ وَاحِدٍ، هَاتِعِينَ مَعَ السَّرَافِيمِ: قُدُوسٌ، قُدُوسٌ، قُدُوسٌ أَنْتَ يَا رَبُّ.</p>
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> In that thou didst bear the Giver of Life, O Virgin, thou didst redeem Adam from sin, and didst give to Eve joy in place of sadness; and He who was incarnate of thee, both God and man, hath restored to life those who had fallen therefrom.</p>	<p>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ. أَيَّتُهَا الْعَذْرَاءُ، لَقَدْ وَادَّتْ مُعْطِي الْحَيَاةِ، وَأَنْقَذَتْ آدَمَ مِنَ الْخَطِيئَةِ، وَمَنْحَتْ حَوَاءَ الْفَرْحِ عَوَضَ الْحُزْنِ، لَكِنَّ الْإِلَهَ وَالْإِنْسَانَ الْمُتَجَسِّدَ مِنْكَ، أَرَشَدَهُمَا إِلَى الْحَيَاةِ الَّتِي قَدْ تَهَوَّرَا مِنْهَا.</p>
<p>Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (THRICE) O our God and our Hope, glory to Thee!</p>	<p>هَلِّلُويا، هَلِّلُويا، هَلِّلُويا، الْمَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ. (ثَلَاثًا) يا إِلَهنا ورجاءنا لك المجد.</p>
<b>THE LITTLE LITANY</b>	
<p><b>Priest:</b> Again and again, in peace, let us pray to the Lord. <b>Choir:</b> Lord, have mercy. <b>Priest:</b> Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace. <b>Choir:</b> Lord, have mercy. <b>Priest:</b> Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most-blessed and glorious Lady the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints: let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God. <b>Choir:</b> To Thee, O Lord. <b>Priest:</b> For blessed is Thy Name, and glorified is Thy kingdom: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages. <b>Choir:</b> Amen.</p>	<p><b>الكاهن:</b> أَيْضًا وَأَيْضًا بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ. <b>الجوق:</b> يا ربُّ ارحم. <b>الكاهن:</b> أَعِضُدْ، وَخَلِّصْ، وَاَرْحَمْ، واحفظنا يا الله بنِعْمَتِكَ. <b>الجوق:</b> يا ربُّ ارحم. <b>الكاهن:</b> بعدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةِ الْقِدَاسَةِ، الطَّاهِرَةِ، الْفَائِقَةِ الْبِرَكَاتِ الْمُحْيِدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الْإِلَهَةِ الدَّائِمَةَ الْبِتَوَلِّيَّةِ مَرِيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقِدِّيسِينَ، لِنُودِعْ أَنْفُسَنَا وَنِعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِيِّ. <b>الجوق:</b> لك يا رب. <b>الكاهن:</b> لِأَنَّ اسْمَكَ مُبَارَكٌ وَمُلْكُكَ مُمَجَّدٌ أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدْسُ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. <b>الجوق:</b> آمين.</p>

<b>SECOND TONE RESURRECTIONAL HYAPKOE (Plain Reading)</b>	
<p>The women went to the tomb after Thy passion to anoint Thy body, O Christ God, where they saw a vision of angels, and were astonished; for they heard them crying with a loud voice, The Lord is risen and hath granted the world Great Mercy.</p>	<p>إِنَّ النَّسْوَةَ ذَهَبْنَ إِلَى الْقَبْرِ بَعْدَ الْأَلَامِ لِكِي يُطَيَّبِينَ جَسَدَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، فَشَاهَدْنَ فِي الْقَبْرِ مَلَائِكَةً فَذُهِلْنَ، لِأَنَّهُنَّ سَمِعْنَ مِنْهُمْ صَوْتًا قَائِلًا: إِنَّ الرَّبَّ قَدْ قَامَ، مَا نَحَا الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.</p>
<b>SECOND TONE RESURRECTIONAL ANABATHMOI (Plain Reading) First Antiphony</b>	
<p>+ Behold, O Savior, toward heaven I raise the eyes of my heart to Thee. Save me by Thine illumination. + O Christ, have mercy upon us guilty men who transgress against Thee often and in every hour. Give us before the end the means of repentance acceptable to Thee. + <i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> + Verily, sovereignty over creation, its sanctification, and its motion are of the Holy Spirit; for He is God consubstantial with the Father and with the Word.</p>	<p>+ أَيُّهَا الْمُخَلِّصُ، هَا أَنَا مُرْسِلٌ إِلَيْكَ عَيْنِي قَلْبِي نَحْوَ السَّمَاءِ، فَخَلِّصْنِي بِإِشْرَاقَاتِكَ. + أَيُّهَا الْمَسِيحُ ارْحَمْنَا نَحْنُ الْمُذْنِبِينَ إِلَيْكَ كَثِيرًا فِي كُلِّ سَاعَةٍ. وَأَعْطِنَا قَبْلَ النِّهَائِيَّةِ وَسَائِلَ التَّوْبَةِ لَدَيْكَ. + <i>المَجْدُ لِلآبِ، وَالابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.</i> + إِنَّ التَّمَلُّكَ عَلَى الْخَلِيقَةِ وَتَقْدِيسُهَا وَتَحْرِيكُهَا هُوَ لِلرُّوحِ الْقُدُسِ، لِأَنَّهُ إِلَهٌ مُعَادِلٌ فِي الْجَوْهَرِ لِلآبِ وَالْكَلِمَةِ.</p>
<b>Second Antiphony</b>	
<p>+ Except the Lord were in our midst, who could have been kept safe from the man-destroying enemy? + Verily, my enemies roar like lions, O Savior. Deliver not Thy servant to their teeth. + <i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> + The Holy Spirit is the element of Life and honor; for as God He doth establish all creatures and preserve them in the Father and the Son.</p>	<p>+ لَوْ لَمْ يَكُنِ الرَّبُّ مَعَنَا فَمَنْ كَانَ كُفُوًا أَنْ يُحْفَظَ سَالِمًا مِنَ الْعَدُوِّ قَائِلِ الْإِنْسَانِ. + يَا أَيُّهَا الْمُخَلِّصُ، إِنَّ أَعْدَائِي يَزَارُونَ عَلَيَّ كَالْأَسَدِ، فَلَا تَدْفَعْنِي أَنَا عَبْدَكَ لِأَسْنَانِهِمْ. + <i>المَجْدُ لِلآبِ، وَالابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.</i> + إِنَّ الرُّوحَ الْقُدُسَ هُوَ عُنْصُرُ الْحَيَاةِ وَالْكَرَامَةِ، لِأَنَّهُ كَالِهٍ يُؤَيِّدُ الْمَخْلُوقَاتِ بِأَسْرِهَا وَيَصُونُهَا بِالآبِ وَالْإِبْنِ.</p>
<b>Third Antiphony</b>	
<p>+ They who put their trust in the Lord are like the holy mountain; for they are never shaken by the attacks of Belial. + They put not forth their hands to evil, who live the divine life; for Christ God will not deliver His inheritance to the evil ones. + <i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> + The Holy Spirit is the fount of all wisdom; for from Him cometh grace to the Apostles; the Martyrs by Him are crowned in their struggles; and the Prophets in foreknowledge look to Him.</p>	<p>+ إِنَّ الْمُتَوَكِّلِينَ عَلَى الرَّبِّ يُضَاهَوْنَ الْجَبَلَ الْمُقَدَّسَ، فَلَا تُرْغِزُهُمْ صَدَمَاتُ الْمَارِدِ أَبَدًا. + لَا يَمُدُّ الْعَائِشُونَ إِلَهِيًا أَيْدِيَهُمْ إِلَى الْمَآئِمِ، لِأَنَّ الْمَسِيحَ الْإِلَهَ لَا يَتْرُكُ نَصِيبَهُ إِلَى الْعِصَاةِ. + <i>المَجْدُ لِلآبِ، وَالابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.</i> + إِنَّ الرُّوحَ الْقُدُسَ هُوَ يَنْبُوعُ كُلِّ حِكْمَةٍ، لِأَنَّ مِنْهُ تَحْصُلُ النِّعْمَةُ لِلرُّسُلِ، وَالشَّهَادَةُ يَتَكَلَّلُونَ بِالْجِهَادِ، وَالْأَنْبِيَاءُ يَنْظُرُونَ بِسَابِقِ الْمَعْرِفَةِ.</p>

**PROKEIMENON FOR THE RESURRECTION IN TONE TWO**

<p><b>Prokeimenon:</b> Arise, O my Lord and God in the precept which Thou hast commanded, and a congregation of people shall surround Thee (TWICE)</p> <p><i>Stichos: My Lord and my God, in Thee have I put my trust.</i></p> <p>Arise, O my Lord and God in the precept which Thou hast commanded, and a congregation of people shall surround Thee.</p>	<p>يَ اسْتَبْقِظْ يَا رَبِّي وَالْهَي بِالْأَمْرِ الَّذِي أَوْصَيْتَ، وَمَجْمَعُ الشُّعُوبِ يُحِيطُ بِكَ. (مرتين).</p> <p>رَبِّكَ: رَبِّي وَالْهَي عَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ.</p> <p>إِسْتَبْقِظْ يَا رَبِّي وَالْهَي بِالْأَمْرِ الَّذِي أَوْصَيْتَ، وَمَجْمَعُ الشُّعُوبِ يُحِيطُ بِكَ</p>
--	---

<p><b>Deacon:</b> Let us pray to the Lord.</p> <p><b>Choir:</b> Lord, have mercy.</p> <p><b>Priest:</b> For Holy art Thou, O our God, Who restest in the Holy Place, and unto Thee do we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p>الشماس: إلى الرب تطلب. المرتل: يا رب ارحم. الكاهن: لِأَنَّكَ قُدُوسٌ أَنْتَ يَا إِلَهَنَا، وَفِي الْقَدِيسِينَ تَسْتَقِرُّ وَتَسْتَرِيحُ، وَلَكَ نَرْسَلُ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ، وَالْإِبْنُ، وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ.</p>
---	--

<p><b>Chanter:</b> Amen. Let everything that hath breath praise the Lord. (twice)</p> <p><i>Praise ye God in His saints; praise Him in the firm foundation of His power.</i></p> <p>Let everything that hath breath praise the Lord.</p>	<p>المرتل: آمين. كُلُّ نَسَمَةٍ، فَلْنُسَبِّحِ الرَّبَّ. (مرتين)</p> <p>سَبِّحُوا اللَّهَ فِي قَدِيسِيهِ، سَبِّحُوهُ فِي قَلْبِكِ قُوَّتِهِ. فَلْنُسَبِّحِ الرَّبَّ، كُلُّ نَسَمَةٍ.</p>
--	--

**THE FIFTH EOTHINON GOSPEL**

<p><b>Deacon:</b> And that we may be accounted worthy to hear the Holy Gospel, let us pray unto the Lord our God.</p> <p><b>Choir:</b> Lord, have mercy. (thrice)</p> <p><b>Deacon:</b> Wisdom! Attend! Let us hear the Holy Gospel</p> <p><b>Priest:</b> Peace be to all.</p> <p><b>Choir:</b> And to thy spirit.</p> <p><b>Priest:</b> The Reading from the Holy Gospel according to Saint Luke (24:12-35).</p> <p><b>Choir:</b> Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.</p> <p><b>Deacon:</b> Let us attend!</p>	<p>الشماس: مِنْ أَجْلِ أَنْ نَكُونَ مُسْتَحَقِّينَ لِسَمَاعِ الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ، إِلَى الرَّبِّ إِلَهِنَا نَطْلُبُ. المرتل: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. (ثلاثاً) الشماس: الْحِكْمَةُ، فَلْنَسْتَقِمْ وَلْنَسْمَعْ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسِ، الكاهن: السَّلَامُ لِكُلِّكُمْ. المرتل: وَلِرُوحِكَ. الكاهن: فَضَّلْ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ لُوقَا الْإِنْجِيلِي الْبَشِيرِ وَالْتَلْمِيزِ الطَّاهِرِ. المرتل: الْمَجْدُ لَكَ، يَا رَبُّ، الْمَجْدُ لَكَ. الشماس: لِنُصْغِ!</p>
---	--

<p><b>Priest:</b> At that time, Peter rose and ran to the tomb; stooping and looking in, he saw the linen cloths by themselves; and he departed, wondering at what had happened. That very day, two of them were going to a village named Emmaus, about seven miles from Jerusalem, and talking with each other about all these things that had happened. While they were talking and discussing together, Jesus Himself drew near and went with them. But their eyes were kept from recognizing Him. And He said to them, "What is this conversation which you are holding with each other as you walk and are sad?" Then one of them, named Cleopas, answered Him, "Are you only a stranger in Jerusalem and do not know the things that have happened there in these days?" And He</p>	<p>الكاهن: فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ، قَامَ بُطْرُسُ وَأَسْرَعَ إِلَى الْقَبْرِ، وَتَطَّلَعَ، فَرَأَى الْأَكْفَانَ مَوْضُوعَةً وَحَدَّهَا، فَأَنْصَرَفَ إِلَى مَقَرِّهِ مُنْعَجِباً مِمَّا كَانَ * وَإِنَّ اثْنَيْنِ مِنْهُمْ كَانَا سَائِرَيْنِ فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ إِلَى قَرْيَةٍ تَبْعُدُ سِتِّينَ غَلْوَةً عَنِ أُورَشَلِيمَ اسْمُهَا عَمَّوَس * وَكَانَا يَتَكَلَّمَانِ أَحَدُهُمَا مَعَ الْآخَرِ عَنْ تِلْكَ الْحَوَادِثِ كُلِّهَا * وَفِيمَا هُمَا يَتَكَلَّمَانِ وَيَتَحَاوِرَانِ، دَنَا مِنْهُمَا يَسُوعُ وَسَارَ مَعَهُمَا * وَلَكِنْ أَمْسَكَتْ أَعْيُنُهُمَا عَنْ مَعْرِفَتِهِ * فَقَالَ لَهُمَا: "مَا هَذَا الْكَلَامُ الَّذِي تَتَحَاوِرَانِ بِهِ وَأَنْتُمَا سَائِرَانِ مُكْتَنِبَيْنِ؟" * فَأَجَابَ أَحَدُهُمَا، وَاسْمُهُ كَلَاوُبَا، وَقَالَ لَهُ: "أَأَنْتَ وَحَدِّكَ غَرِيبٌ فِي أُورَشَلِيمَ، وَلَمْ تَعْلَمْ مَا حَدَثَ فِيهَا فِي هَذِهِ</p>
---	--

said to them, "What things?" And they said to Him, "Concerning Jesus of Nazareth, who was a prophet mighty in deed and word before God and all the people, and how our chief priests and rulers delivered Him up to be condemned to death, and crucified Him. But we had hoped that He was the one to redeem Israel; and besides all this, it is now the third day since this happened. Moreover, some women of our company amazed us. They were at the tomb early in the morning and did not find His body; and they came back saying that they had even seen a vision of angels, who said that He was alive. Some of those who were with us went to the tomb, and found it just as the women had said, but Him they did not see." And Jesus said to them, "O foolish men, and slow of heart to believe all that the prophets have spoken! Was it not necessary that the Christ should suffer these things and enter into His glory?" And beginning with Moses and all the prophets, He interpreted to them in all the Scriptures the things concerning Himself. So they drew near to the village to which they were going. Jesus appeared to be going further but they constrained Him, saying, "Stay with us, for it is toward evening and the day is now far spent." So He went in to stay with them. When He was at table with them, He took the bread and blessed, and broke it, and gave it to them. And their eyes were opened and they recognized Him; and He vanished out of their sight. They said to each other, "Did not our hearts burn within us while He talked to us on the road, while He opened to us the Scriptures?" And they rose that same hour and returned to Jerusalem; and they found the eleven gathered together and those who were with them, saying, "The Lord is risen indeed, and has appeared to Simon!" Then they told what had happened on the road, and how He was known to them in the breaking of the bread.

الأيام؟" \* فقال لهما: "وما هو؟". قال لهما: "ما يختص بيسوع الناصري الذي كان رجلاً نبياً، مقتدرًا في العمل والقول أمام الله وجميع الشعب \* وكيف أسلمه رؤساء الكهنة وحكامنا لقضاء الموت وصلبوه \* ونحن كنا نرجو أنه هو المزمع أن يفدي إسرائيل. ولكن مع هذا جميعه، فاليوم هو ثالث يوم لحدوث ذلك \* إلا أن نساء منا أدهشتنا، لأنهن بكرن إلى القبر، فلم يجدن جسده، فأتين وقلن إنهن رأين مظهر ملائكة قالوا إنهُ حي \* ومضى قوم من الذين معنا إلى القبر، فوجدوا كما قالت أيضاً النساء، وأما هو فلم يروه. \* فقال لهما: "يا قليلي الفهم وبطيئي القلب في الإيمان بكل ما نطقت به الأنبياء \* أما كان ينبغي للمسيح أن يتألم هذه الآلام، فيدخل إلى مجده؟" \* وابتدأ من موسى ومن جميع الأنبياء يفسر لهما ما يختص به في كل الأسفار \* ثم اقتربوا من القرية التي كانا منطلقين إليها، فتظاهر هو بأنه منطلق إلى مكان أبعد \* فألزماه قائلين: "امكث معنا، فإن المساء مقبل وقد مال النهار". فدخل ليمكث معهما \* ولما اتكأ معهما، أخذ الخبز وبارك، وكسر، وناولهما \* فانفتحت أعينهما وعرفاه، فاحتفى هو عنهما \* فقال أحدهما للآخر: "أما كانت قلوبنا مضطربة فينا حين كان يخاطبنا في الطريق ويشرح لنا الكتب؟" \* فقاما في تلك الساعة ورجعا إلى أورشليم. فوجدا الأحد عشر والذين معهم مجتمعين \* وهم يقولون: "لقد قام الرب في الحقيقة وتراءى لسمعان" \* فأخذا هما يُخبران بما حدث، وكيف عرفاه عند كسر الخبز.

**Choir:** Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

المرتل: المجد لك، يا رب، المجد لك.

**Reader:** In that we have beheld the Resurrection of Christ, let us bow down before the Holy Lord Jesus, the only sinless One. Thy Cross do we adore, O Christ, and Thy holy Resurrection we praise and glorify: for Thou art our God, and we know none other beside Thee; we call upon Thy Name. O come, all ye faithful, let us adore Christ's holy Resurrection. For lo, through the Cross is joy come into all the world. Ever blessing the Lord, let us sing His Resurrection: for in that He endured the Cross for us, He hath destroyed death by death.

**القارئ:** إذ قد رأينا قيامة المسيح، فلنسجد للرب القدوس، يسوع المعصوم من الخطأ وخذة. لصليبك أيها المسيح نسجد، ولقيامتك المقدسة نُسبح ونمجد، لأنك أنت هو إلهنا، وآخر سواك لا نعرف، وباسمك نُسَمي. هلم يا معشر المؤمنين نسجد لقيامة المسيح المقدسة، لأن هودا بالصليب قد أتى الفرخ لكل العالم. لنبارك الرب في كل حين ونُسبح قيامته، لأنه إذ احتمل الصلب من أجلنا، الموت بالموت حطم.

PSALM 50

Have mercy on me, O God, according to Thy Great Mercy; and according to the multitude of Thy compassions blot out my transgression.	إِرْحَمْنِي يَا اللَّهُ بِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، وَكَمِثْلِ كَثْرَةِ رَأْفَتِكَ أَمْحُ مَآثِمِي.
Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin.	إِغْسِلْنِي كَثِيرًا مِنْ إِثْمِي، وَمِنْ خَطِيئَتِي طَهِّرْنِي.
For I know mine iniquity, and my sin is ever before me.	لَأْتِي أَنَا عَارِفٌ بِإِثْمِي، وَخَطِيئَتِي أَمَامِي فِي كُلِّ حِينٍ.
Against Thee only have I sinned and done this evil before Thee, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged.	إِلَيْكَ وَحْدَكَ أَخْطَأْتُ، وَالشَّرُّ قُدَّامَكَ صَنَعْتُ، لَكِي تَصُدَّقَ فِي أَقْوَالِكَ وَتَغْلِبَ فِي مُحَاكَمَتِكَ.
For behold, I was conceived in iniquities, and in sins did my mother bear me.	هَاءَ نَذَا بِالْآثَامِ حُبْلٌ بِي، وَبِالْخَطَايَا وُلِدْتُنِي أُمِّي.
For behold, Thou hast loved truth; the hidden and secret things of Thy wisdom hast Thou made manifest unto me.	لَأَنَّكَ قَدْ أَحْبَبْتَ الْحَقَّ، وَأَوْصَحْتَ لِي غَوَامِضَ حِكْمَتِكَ وَمَسْتُورَاتِهَا.
Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be made clean; Thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow.	تَنْضَخُنِي بِالزَّوْفَى فَأَطْهَرُ، تَغْسِلُنِي فَأَبْيَضُ أَكْثَرَ مِنَ الثَّلْجِ.
Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones that be humbled, they shall rejoice.	تُسْمِعُنِي بِهَجَّةٍ وَسُرُورًا، فَتَبْتَهِّجُ عِظَامِي الدَّالِيَةَ.
Turn Thy face away from my sins, and blot out all mine iniquities.	إِصْرِفْ وَجْهَكَ عَنْ خَطَايَايَ، وَأَمْحُ كُلَّ مَآثِمِي.
Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.	قَلْبًا نَقِيًّا أَحْلُقْ فِيَّ يَا اللَّهُ، وَرُوحًا مُسْتَقِيمًا جَدِّدْ فِي أَحْشَائِي.
Cast me not away from Thy presence, and take not Thy Holy Spirit from me.	لَا تَطْرَحْنِي مِنْ أَمَامِ وَجْهِكَ، وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ لَا تَنْزِعْهُ مِنِّي.
Restore unto me the joy of Thy salvation, and with Thy governing Spirit establish me.	إِمْنَحْنِي بِهَجَّةٍ خَلَاصِكَ، وَبِرُوحِ رِئَاسِيِّ اعْضُدْنِي.
I shall teach transgressors Thy ways, and the ungodly shall turn back unto Thee.	فَأَعْلِمُ الْأَثَمَةَ طُرُقَكَ، وَالْكَافِرَةَ إِلَيْكَ يَرْجِعُونَ.
Deliver me from blood-guiltiness, O God, Thou God of my salvation; my tongue shall rejoice in Thy righteousness.	أُنْقِذْنِي مِنَ الدِّمَاءِ يَا اللَّهُ إِلَهَ خَلَاصِي، فَيَبْتَهِّجُ لِسَانِي بِعَدْلِكَ.
O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise.	يَا رَبُّ افْتَحْ شَفْتَيَّ، فَيُخْبِرَ فَمِي بِتَسْبِيحَتِكَ.
For if Thou hadst desired sacrifice, I had given it; with whole-burnt offerings Thou shalt not be pleased.	لَأَنَّكَ لَوْ أَثْرْتَ الذَّبِيحَةَ، لَكُنْتُ الْآنَ أُعْطِي، لَكِنَّكَ لَا تُسَرُّ بِالْمُحْرَقَاتِ.
A sacrifice unto God is a broken spirit; a heart that is broken and humbled God will not despise.	الذَّبِيحَةُ لِلَّهِ رُوحٌ مُنْسَجِقٌ، الْقَلْبُ الْمُتَخَشِّعُ وَالْمُتَوَاضِعُ لَا يَزُدُّهُ اللَّهُ.
Do good, O Lord, in Thy good pleasure unto Zion, and let the walls of Jerusalem be built up.	أَصْلِحْ يَا رَبُّ بِمَسَرَّتِكَ صِهْيُونََ وَلُثْبَنَ أُسْوَارِ أُورُشَلِيمَ.
Then shalt Thou be pleased with a sacrifice of righteousness, with oblation and whole-burnt offerings.	حِينَئِذٍ تُسَرُّ بِذَّبِيحَةِ الْعَدْلِ قُرْبَانًا وَمُحْرَقَاتِ.
Then shall they offer bullocks upon Thine altar.	حِينَئِذٍ يُقَرَّبُونَ عَلَى مَذْبِحِكَ الْعُجُولَ.

**TROPARIA AFTER PSALM 50 IN TONE TWO**

<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Through the intercessions of the Apostles, O Thou Who art merciful, blot out the multitude of our transgressions.</i></p>	<p>المَجْدُ لِلآبِ، وَالإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. بِشَفَاعَاتِ الرُّسُلِ وَطَلِبَاتِهِمْ، أَيُّهَا الإِلَهُ الرَّحِيمُ، امْحُ كَثْرَةَ خَطَايَانَا وَزَلَّاتِنَا.</p>
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Through the intercessions of the Theotokos, O Thou Who art merciful, blot out the multitude of our transgressions.</i></p>	<p>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ. بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الإِلَهُ وَطَلِبَاتِهَا، أَيُّهَا الإِلَهُ الرَّحِيمُ، امْحُ كَثْرَةَ خَطَايَانَا وَزَلَّاتِنَا.</p>
<p><i>Have mercy upon me, O God, according to Thy lovingkindness; according to the multitude of Thy tender mercies blot out my transgressions. Jesus, having risen from the grave as He foretold, hath given unto us life eternal and Great Mercy.</i></p>	<p>يَا رَحِيمُ، ارْحَمْنِي يَا اللهُ بِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، وَبِحَسَبِ كَثْرَةِ رَأْفَاتِكَ امْحُ مَاثِمِي. لَقَدْ قَامَ يَسُوعُ مِنَ الْقَبْرِ كَمَا سَبَقَ فَقَالَ، وَمَتَّحْنَا الْحَيَاةَ الأَبَدِيَّةَ، وَالرَّحْمَةَ العُظْمَى.</p>

**THE INTERCESSION**

<p><b>Deacon:</b> O God, save Thy people, and bless Thine inheritance. Visit Thy world with mercy and compassions. Exalt the horn of Orthodox Christians, and send down upon us Thy rich mercies. Through the intercessions of our all-immaculate Lady the Theotokos and ever-virgin Mary; by the might of the precious and life-giving Cross; by the protection of the honorable bodiless Powers of heaven; at the supplication of the honorable, glorious prophet, forerunner and Baptist John; of the holy, glorious, all-laudable apostles Peter and Paul, and of all the holy apostles; of our fathers among the saints, great hierarchs and ecumenical teachers Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom; Athanasius, Cyril and John the Merciful, patriarchs of Alexandria; Nicholas of Myra, Spyridon of Trimythous and Nektarios of Pentapolis, the Wonderworkers; of our fathers among the saints Tikhon, patriarch of Moscow and Raphael, bishop of Brooklyn; of the holy, glorious, great-martyrs, George the Trophy-bearer, Demetrios the Myrrh-streamer, Theodore the Soldier, Theodore the General, and Menas the Wonderworker; of the hieromartyrs Ignatius the God-bearer of Antioch, Charalampos and Eleutherios; of the holy, glorious great women martyrs, Thekla, Barbara, Anastasia, Katherine, Kyriaki, Photeini, Marina, Paraskeva and Irene; of the holy, glorious, right-victorious martyrs; of our venerable and God-bearing fathers who shone in the ascetic life; of Saint N., the patron and protector of this holy community; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of the Holy Forefathers of our Lord Jesus</p>	<p>الشماس: خَلِّصْ يَا اللهُ شَعْبَكَ، وَبَارِكْ مِيرَاتَكَ، وَافْتَدِ عَالَمَكَ بِالرَّحْمَةِ وَالرَأْفَاتِ، وَارْفَعْ شَأْنَ المَسِيحِيِّينَ الأَرثُوذُكْسِيِّينَ، وَأَسْبِغْ عَلَيْنَا مَرَاحِمَكَ العَنِيَّةَ، بِشَفَاعَاتِ سَيِّدَتِنَا وَالدَةِ الإِلَهُ الكَلِيَّةِ الطَّهَارَةِ وَالدَائِمَةِ البَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ؛ وَبِقُوَّةِ الصَّلِيبِ الكَرِيمِ المُخَيِّ؛ وَبِطَلِبَاتِ القُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ المُكْرَمَةِ العَادِمَةِ الأَجْسَادِ؛ وَالنَّبِيِّ الكَرِيمِ السَّابِقِ المَجِيدِ يوحَنَّا المَعْمَدَانَ؛ وَالقَدِيسِينَ المُشْرِفِينَ الرُّسُولَيْنِ بَطْرُسَ وَبُولُسَ، وَسَائِرِ الرُّسُلِ المُشْرِفِينَ الجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ؛ وَأَبَائِنَا القَدِيسِينَ مُعَلِّمِي المَسْكُونَةِ رُؤَسَاءِ الكَهَنَةِ العُظْمَى بِاسِيلْيُوسَ الكَبِيرِ، وَغريغُورِيُوسَ اللاهوتي، وَيوحَنَّا الذَّهَبِيِّ القَمِّ؛ وَأَبَائِنَا القَدِيسِينَ أَنَثَاسِيُوسَ وَكَبْرِيُوسَ وَيوحَنَّا الرَّحِيمِ بَطَارِكَةَ الإسْكَندَرِيَّةِ، وَأَبِينَا القَدِيسِ نيقولَوسَ رَئِيسَ أُسَاقِفَةِ مِيرَا اللِيكِيَّةِ، وَاسْبِيرِيدُونَ أُسْقَفَ تَرِيمِيثُوسَ، وَنِكْتَارِيُوسَ أُسْقَفِ المَدْنِ الخَمْسِ العَجَائِبِيِّينَ، وَأَبِينَا القَدِيسِ تِيخُونَ بَطْرِيْرَكَ مُوسْكَو، وَالقَدِيسِ رَافَائِيلَ أُسْقَفِ بَرُوكْلِينَ؛ وَالقَدِيسِينَ المَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ العُظْمَاءِ جاورجِيُوسَ اللَاسِي الطَّفَرِ، وَدِيمِيْترِيُوسَ المُفِيضِ الطَّيْبِ، وَثيودُورَسَ التيرُوني، وَثيودُورَسَ قَائِدَ الجَيْشِ، وَمِينَاسَ الصَّانِعِ العَجَائِبِ؛ وَالقَدِيسِينَ الشُّهَدَاءِ إِغْنَاطِيُوسَ المَتَوَشِّحِ باللهِ، خَرَالْمَبُوسَ وَالفِثِيرِيُوسَ؛ وَالشُّهَدَاءِ العَظِيمَاتِ تَقْلًا، بَرَبَارَةَ، أَنَسْطَاسِيَا، كَاثَرِينَا، كِيرِيَاكِي، فُوتِينِي، مَارِينَا، بَارَاسْكَيفَا، وَأِيرِينِ؛ وَالقَدِيسِينَ المَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ المُتَأَلِّقِينَ بِالطَّفَرِ؛ وَأَبَائِنَا الأَبْرَارِ المَتَوَشِّحِينَ باللهِ؛ وَالقَدِيسِ (ة) (فُلَانِ، فُلَانَة) شَفِيعِ (ة) وَحَامِي (ة) هَذِهِ الرَّعِيَّةِ المُقَدَّسَةِ؛ وَالقَدِيسِينَ الصِّدِيقِينَ جَدِّي المَسِيحِ الإِلَهُ، يُوَاكِيمَ وَحَنَّةَ؛ وَ القَدِيسِينَ</p>
---	--



<p>Christ; of our righteous father Herman of Alaska, enlightener of the Aleuts; the Martyrs Eustratios, Auxentios, Eugene, Mardarios, and Orestes at Sebastia; Virgin-martyr Lucia of Syracuse; and Hieromartyr Gabriel, patriarch of Serbia, whose memory we celebrate today, and of all Thy Saints: we beseech Thee, O most merciful Lord, hearken unto the petitions of us sinners who make our supplications unto Thee, and have mercy upon us.</p>	<p>أجداد ربنا يسوع المسيح، و أبينا البار هرمان من ألاسكا و منير شعب الأليوت، و الشهداء إفراتوريوس، إفسنديوس، إفجانيوس، مرداريوس، أرسس في سبسطية، و الشهيدة لوكيا البتول، و الشهيد في الكهنة جبرائيل، بطريك صربيا؛ الذين نقيم تذكارتهم اليوم؛ وجميع قديسك، نتضرع إليك، أيها الرب الجزيل الرحمة، فاستجب لنا نحن الخطاة الطالبيين إليك وارحمنا.</p>
<p><b>Chanter:</b> Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy. <i>(Repeat 4 times)</i></p>	<p>المرتل: يا رب ارحم، يا رب ارحم، يا رب ارحم. (4 مرات)</p>
<p><b>Priest:</b> Through the mercy and compassions and love for mankind of Thine Only-begotten Son, with Whom Thou art blessed, together with Thine all-holy, and good, and life-giving Spirit: now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p>الكاهن: برحمة ورأفات ابنك الوحيد ومحبته للبشر، الذي أنت مبارك معه ومع روحك الكلي قدسه الصالح والمحيي، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين.</p>
<p><b>Choir:</b> Amen.</p>	<p>المرتل: آمين.</p>
<p><b>KONTAKION AND OIKOS FOR THE FOREFATHERS (Plain Reading)</b></p>	
<p>A hand-wrought image ye would not worship, O thrice-blessed ones; but armed by the Undepictable Essence, ye were glorified in your ordeal by fire. Standing in the midst of the irresistible flame, ye called upon God: Speed Thou, O Compassionate One, and hasten, since Thou are merciful, to come unto our aid; for Thou art able, if it be Thy will.</p>	<p>أيها الفتيان المثلثو الغبطة، إنكم لم تعبدوا التمثال المصنوع باليد، بل تدرعتم بالجواهر الذي يفوق الوصف، فانتصبتم في وسط لهيب لا يطاق، ودعوتم الله قائلين: أسرع يا رؤوف، وبادر لمعونتنا، بما أنك رحيم، لأنك قادر على كل ما تشاء.</p>
<p>Stretch forth Thy hand, which in ancient times both the Egyptians experienced when they waged war, and the Hebrews when warred against. Do not abandon us, lest Satan, who hateth us, and Death, which thirsteth for us, swallow us up; but draw nigh unto us, and spare our souls, as once Thou didst spare Thy Children in Babylon, who unceasingly praised Thee, and for Thy sake were cast into the furnace, and cried out therefrom unto Thee: Speed Thou, O Compassionate One, and hasten, since Thou are merciful, to come unto our aid; for Thou art able, if it be Thy will.</p>	<p>أمدد يدك التي اختبرها قديماً المصريين المحاربون، والعبرانيون المحاربون منهم، ولا نهملنا فبئنا الموت المتعطش إلينا، والشيطان المبعوض لنا، بل اقترب منا وأشفق على نفوسنا، كما أشفقت قديماً على فتيانك الذين مجدوك في بابل بلا فتور، وطرحوا من أجلك في الأتون، ومنه صرخوا إليك هاتفين: بادر يا رحوم لمعونتنا، بما أنك رحيم، لأنك قادر على ما تشاء.</p>
<p><b>THE SYNAXARION (Plain Reading)</b></p>	
<p>On December 13 in the Holy Orthodox Church, we commemorate the Martyrs Eustratios, Auxentios, Eugene, Mardarios, and Orestes at Sebastia; Virgin-martyr Lucia of Syracuse; and Hieromartyr Gabriel, patriarch of Serbia.</p>	
<p>On this day, we commemorate our righteous Father Herman of Alaska, Enlightener of the Aleuts, who reposed in peace in the year 1837.</p>	
<p><b>Verses</b>          Having stripped off the old man with many labors,          To the new world came Herman as an Apostle.          On the thirteenth, Herman shineth with Alaskan gold.</p>	

Herman was born in 1756. At age 16, he entered the Orthodox Christian monastic life at the Holy Trinity-St. Sergius Hermitage near St. Petersburg. Later, he moved to the Valaam Monastery. Father Herman was selected, along with seven other monks, to begin a mission into the Alaskan territory. They arrived on Kodiak Island on September 24, 1794. The monks educated and converted the Aleuts and native Alaskans and, as time progressed, they found themselves protecting the natives from exploitation and abuse. Thus the monks themselves were abused, arrested and physically threatened. The natives regarded Herman as their defender and intercessor before God. Herman died on December 13, 1837, and was forgotten until the first investigation of his life in 1867 by Bishop Peter of Alaska.

On this day we celebrate the Sunday of the Holy Forefathers (Ancestors) of our Lord Jesus.

**Verses**

Receive joy, O Forefathers which lived aforetime,  
As now ye behold at hand Christ the Messiah.

Be glad, O Abraham, for thou art shown to be the forefather of Christ.

We remember all the holy Patriarchs of the Old Testament who prefigured or foretold Christ: Adam the first Father, Enoch, Melchizedek, Abraham, the friend of God, Isaac, the fruit of the Promise, Jacob and the twelve patriarchs. We then commemorate those who lived under the Law: Moses, Aaron, Joshua, Samuel, David, and the Prophets: Isaiah, Jeremiah, and Ezekiel; the twelve minor prophets; Elijah, Elisha, Zachariah, and John the Baptist; and finally the Virgin Mary, the intermediary between mankind and her divine Son. Indeed, the Lord Jesus did not come to abolish the Law and the Prophets, but to redeem humanity which bemoaned the weight of evil since Adam; to realize the promise made to Abraham; to change the Law of Fear into the Law of Love; and to give Resurrection and Life to mankind. This feast prepares us for the Nativity of Jesus Christ, placing before us the anticipation and hope for His coming among us.

By the intercessions of Thy Saints, O Christ God, have mercy upon us. Amen.

**KATAVASIAE OF THE FIRST CANON OF CHRIST'S IN TONE ONE**

<p><b>Ode 1</b> Christ is born, give ye glory. Christ is come from Heaven, receive ye Him. Christ is on earth, be ye exalted. Sing unto the Lord all the earth and sing praises in gladness, O ye peoples; for He hath been glorified.</p>	<p>1- الْمَسِيحُ وُلِدَ فَمَجِّدُوهُ، الْمَسِيحُ أَتَى مِنَ السَّمَاوَاتِ فَاسْتَقْبِلُوهُ، الْمَسِيحُ عَلَى الْأَرْضِ فَارْتَفِعُوا، رَبِّي لِلرَّبِّ أَيُّهَا الْأَرْضُ كُلُّهَا، وَيَا شُعُوبَ سَبِّحُوهُ بِابْتِهَاجٍ لِأَنَّهُ قَدْ تَمَجَّدَ.</p>
<p><b>Ode 3</b> To the Son Who was begotten of the Father before the ages without change, and in these last days was without seed made flesh of the Virgin, to Christ our God let us cry aloud: Thou Who hast raised up our horn, holy art Thou, O Lord.</p>	<p>3- لِنَصْرُحْ نَحْوِ الْإِبْنِ الْمَوْلُودِ مِنَ الْآبِ قَبْلَ الدُّهُورِ بِدُونِ اسْتِحَالَةٍ، الْمَسِيحِ الْإِلَهِ الَّذِي تَجَسَّدَ فِي آخِرِ الْأَزْمِنَةِ مِنَ الْبَتُولِ بِغَيْرِ زَرْعٍ هَاتِفِينَ: يَا مَنْ رَفَعَ شَأْنَنَا، قَدُوسٌ أَنْتَ يَا رَبِّ.</p>
<p><b>Ode 4</b> Rod of the root of Jesse, and flower that blossomed from his stem, O Christ, Thou hast sprung from the Virgin; from the mountain densely overshadowed hast Thou come, O Praised One, made flesh of her that knew not wedlock. O Thou Who art immateriate and God, glory to Thy power, O Lord.</p>	<p>4- أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْمُسَبَّحُ، لَقَدْ خَرَجَ قَضِيبٌ مِنْ أَصْلِ يَسَّى، وَمِنْهُ قَدْ نَبَتَتْ زَهْرَةٌ مِنْ جَبَلٍ مُظَلَّلٍ مُدْغِلٍ، أَيُّهَا الْإِلَهِ الْمُنْرَةُ عَنِ الْهَيُولِيِّ، فَأَتَيْتَ مُتَجَسِّدًا مِنَ الْبَتُولِ الَّتِي لَمْ تَعْرِفْ رَجُلًا، فَالْمَجْدُ لِقُدْرَتِكَ يَا رَبِّ.</p>
<p><b>Ode 5</b> Since Thou art the God of peace and the Father of mercies, Thou hast sent unto us Thine Angel of Great Counsel, granting us peace. Wherefore, having been guided to the light of divine knowledge, and watching by night, we glorify Thee, O Friend of man.</p>	<p>5- أَيُّهَا الْمُحِبُّ النَّبَشْرِ، بِمَا أَنْكَ إِلَهُ السَّلَامِ وَأَبُ الْمَرَاحِمِ، فَقَدْ أَرْسَلْتَ لَنَا رَسُولَ رَأْيِكَ الْعَظِيمِ، مَانِحًا إِيَّانَا سَلَامَكَ، وَلِذَا إِذْ قَدْ اهْتَدَيْنَا لِنُورِ الْمَعْرِفَةِ الْإِلَهِيَّةِ، فَحَنُّنٌ نَدْلِجُ مِنَ اللَّيْلِ مُمَجِّدِينَ لَكَ.</p>

<p><b>Ode 6</b> The sea-monster spat forth Jonah as it had received him like a babe from the womb; while the Word, having dwelt in the Virgin and taken flesh, came forth from her yet kept her incorrupt. For being Himself not subject to corruption, He preserved His Mother free from harm.</p>	<p>6- إِنَّ الْحَوْتَ الْبَحْرِيَّ قَدْ قَذَفَ مِنْ أَحْشَائِهِ يُونَانَ، كَمَا تَقَبَّلَهُ سَالِمًا نَظِيرَ الْجَنِينِ، وَأَمَّا الْكَلِمَةُ فَلَمَّا حَلَّ فِي الْبَتُولِ وَاتَّخَذَ مِنْهَا جَسَدًا، وَوَلَدَ حَافِظًا إِيَّاهَا بِدُونَ فُسَادٍ وَلَمْ تَلْحَقْهُ اسْتِحَالَةٌ، وَحَفِظَ وَالِدَتَهُ بِدُونَ مَصْرَةٍ.</p>
<p><b>Ode 7</b> Scorning the impious decree, the Children brought up in godliness feared not the threat of fire, but standing in the midst of the flames, they chanted: O God of our Fathers, blessed art Thou.</p>	<p>7- إِنَّ الْفِتْيَةَ إِذْ قَدْ نَشَأُوا مَعًا عَلَى حُسْنِ الْعِبَادَةِ، مُزْدَرِينَ بِأَمْرِ الْمَلْحَدِ، لَمْ يَجْزَعُوا مِنْ وَعِيدِ النَّارِ، لَكِنَّهُمْ كَانُوا يُرْتَلُونَ وَهُمْ قَائِمُونَ فِي وَسْطِ اللَّهَيْبِ: مُبَارِكٌ أَنْتَ يَا إِلَهَ آبَائِنَا.</p>
<p><i>We praise, we bless, and we worship the Lord.</i> <b>Ode 8</b> The furnace moist with dew was the image and figure of a wonder past nature; for it burned not the Youths whom it had received, even as the fire of the Godhead consumed not the Virgin's womb into which it had descended. Wherefore in praise let us sing: Let all creation bless the Lord, and supremely exalt Him unto all the ages.</p>	<p>8- نَسْبِحُ وَنُبَارِكُ وَنَسُجُدُ لِلرَّبِّ. - إِنَّ الْأَتُونَ النَّدِيَّ قَدْ صَوَّرَ رَسْمَ الْعَجَبِ الْفَائِقِ الطَّبِيعَةِ. لِأَنَّهُ لَمْ يَحْرِقِ الْفِتْيَةَ الَّذِينَ تَقَبَّلَهُمْ، كَمَا أَنَّ نَارَ اللَّاهُوتِ لَمْ تُحْرِقْ أَيْضًا مُسْتَوْدَعَ الْبِتُولِ الَّذِي حَلَّتْ فِيهِ. لِذَلِكَ فَلْنَسْبِحْ مُتَرْتِمِينَ وَقَائِلِينَ: لِتُبَارِكِ الْخَلِيقَةُ بِأَسْرِهَا الرَّبِّ، وَلْتَزِدْهُ رِفْعَةً مَدَى الدَّهْرِ.</p>
<p><b>Deacon:</b> The Theotokos and Mother of the Light, let us honor and magnify in song.</p>	<p>الشَّمْسُ: لَوَالِدَةِ الْإِلَهِ وَأَمِّ النُّورِ بِالتَّسَابِيحِ نُكْرِمُ مُعْظَمِينَ.</p>
<p><b>MAGNIFICATIONS IN TONE ONE</b></p>	
<p>My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior. <b>Refrain:</b> More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim, thou who without corruption bearest God the Word, and art truly Theotokos, we magnify thee.</p>	<p>تُعْظِمُ نَفْسِي الرَّبِّ، وَتَبْتَهِجُ رُوحِي بِاللَّهِ مُخْلِصِي. <b>اللازمة:</b> يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ، وَأَرْفَعُ مَجْدًا بِغَيْرِ قِيَاسٍ مِنَ السَّارَافِيمِ، يَا مَنْ بِدُونَ فُسَادٍ وَوَلَدَتْ كَلِمَةَ اللَّهِ، حَقًّا أَنْتَ وَالِدَةُ الْإِلَهِ إِيَّاكَ نُعْظِمُ.</p>
<p>For He hath regarded the lowliness of His handmaiden; for behold from henceforth all generations shall call me blessed. <b>(Refrain)</b></p>	<p>لِأَنَّهُ نَظَرَ إِلَى تَوَاضُعِ أُمَّتِهِ، فَهِيَ مِنْذُ الْآنَ تُطَوِّبُنِي جَمِيعَ الْأَجْيَالِ. <b>(اللازمة)</b></p>
<p>For He that is mighty hath magnified me, and holy is His Name; and His mercy is on them that fear Him, throughout all generations. <b>(Refrain)</b></p>	<p>لِأَنَّ الْقَدِيرَ صَنَعَ بِي عَظَائِمَ وَقُدُوسَ اسْمَهُ، وَرَحْمَتَهُ إِلَى جِيلٍ فَجِيلٍ لِلَّذِينَ يَتَّقُونَهُ. <b>(اللازمة)</b></p>
<p>He hath showed strength with His arm; He hath scattered the proud in the imagination of their hearts. <b>(Refrain)</b></p>	<p>صَنَعَ عِزًّا بِسَاعِدِهِ، وَشَتَّتَ الْمُتَكَبِّرِينَ بِذَهْنِ قُلُوبِهِمْ. <b>(اللازمة)</b></p>
<p>He hath put down the mighty from their seat, and hath exalted the humble and meek. He hath filled the empty with good things, and the rich hath He sent empty away. <b>(Refrain)</b></p>	<p>حَطَّ الْمُقْتَدِرِينَ عَنِ الْكِرَاسِيِّ وَرَفَعَ الْمُتَوَاضِعِينَ، مَلَأَ الْجِيَاعَ مِنَ الْخَيْرَاتِ، وَالْأَغْنِيَاءَ أَرْسَلَهُمْ فَارِغِينَ. <b>(اللازمة)</b></p>
<p>He remembering His mercy hath helped His servant Israel, as He promised to our forefathers, Abraham and his seed forever. <b>(Refrain)</b></p>	<p>عَصَدَ إِسْرَائِيلَ فَتَاهُ لِيَذْكَرَ رَحْمَتَهُ، كَمَا قَالَ لِآبَائِنَا إِبْرَاهِيمَ وَنَسَلِهِ إِلَى الْأَبَدِ. <b>(اللازمة)</b></p>
<p><b>Ode 9</b> Magnify, O my soul, her that is more honorable and more glorious than the hosts on high. A strange and marvelous mystery do I behold; the cave is a heaven; the Virgin a cherubic throne; the manger a space wherein Christ God the Uncontainable One hath reclined. Him do we praise and magnify.</p>	<p>9- عَظِّمِي يَا نَفْسِي مِنْ هِيَ أَكْرَمُ قَدْرًا وَأَرْفَعُ مَجْدًا مِنَ الْأَجْنَادِ الْعُلُويَّةِ. إِنَّنِي أَشَاهِدُ سِرًّا عَجِيبًا، مُسْتَعْرَبًا، الْمَعَارَةَ سَمَاءَ وَالْبِتُولَ عَرْشًا شَارُوبِيمِيًّا، وَالْمِدْوَدَ مَحَلًّا شَرِيفًا، الَّذِي اتَّكَأَ فِيهِ الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، غَيْرُ الْمَوْسُوعِ فِي مَكَانٍ، فَلْنَسْبِحْهُ مُعْظَمِينَ.</p>

### THE LITTLE LITANY

<p><b>Deacon:</b> Again and again, in peace, let us pray to the Lord.</p> <p><b>Choir:</b> Lord, have mercy.</p> <p><b>Deacon:</b> Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.</p> <p><b>Choir:</b> Lord, have mercy.</p> <p><b>Deacon:</b> Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most-blessed and glorious Lady the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints: let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.</p> <p><b>Choir:</b> To Thee, O Lord.</p> <p><b>Priest:</b> For all the powers of Heaven praise Thee, and unto Thee do they ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.</p> <p><b>Choir:</b> Amen.</p>	<p style="text-align: right;"><b>الشماس:</b> أيضاً وأيضاً بسلامٍ إلى الربِّ تطلب.</p> <p style="text-align: right;"><b>الجوق:</b> يا ربُّ ارحم.</p> <p style="text-align: right;"><b>الشماس:</b> أعضد، وخلص، وارحم، واحفظنا يا الله بنعمتك.</p> <p style="text-align: right;"><b>الجوق:</b> يا ربُّ ارحم.</p> <p style="text-align: right;"><b>الشماس:</b> بعدَ ذِكْرنا الكليَّة القداسة، الطاهرة، الفائقة البركات المجيدة، سيِّدتنا والدة الإله الدائمة البتولية مريم مع جميع القديسين، لنودع أنفسنا ونعضننا بعضاً وكلَّ حياتنا للمسيح الإله.</p> <p style="text-align: right;"><b>الجوق:</b> لك يا رب.</p> <p style="text-align: right;"><b>الكاهن:</b> لأنه إياك تُسبِّح كلُّ قُوَّات السَّمَاوَاتِ، ولكَ يُرسلونَ المجدَّ أيُّها الأبُّ والإبنُ والروحُ القدسُ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دَهْر الدَّاهرينَ.</p> <p style="text-align: right;"><b>الجوق:</b> آمين.</p>
<p>Holy is the Lord our God. (<i>THRICE</i>)</p> <p>Exalt ye the Lord our God, and worship at His footstool, for He is holy.</p>	<p style="text-align: right;">قُدُّوسٌ هُوَ الرَّبُّ إِلَهُنَا. (ثَلَاثًا)</p> <p style="text-align: right;">إَرْفَعُوا الرَّبَّ إِلَهُنَا، وَاسْجُدُوا لِمَوْطِي قَدَمَيْهِ، لِأَنَّ الرَّبَّ إِلَهُنَا قُدُّوسٌ هُوَ.</p>
<p><b>FIFTH EOTHINON EXAPOSTEILARION IN TONE TWO</b> (<i>*Upon that mount in Galilee*</i>)</p>	
<p>When Christ, Who is the Life and Way, * rose from the dead, He traveled * with Cleopas and Luke, to whom * He was made known for certain, * when He broke bread at Emmaus; * yet they, even before this, * had found their hearts and souls ablaze * when He spake with them, walking * along the way, * and from Holy Writ explained what He suffered. * Let us with them cry: He arose * and He appeared to Peter.</p>	<p style="text-align: right;">إِنَّ الْمَسِيحَ الَّذِي هُوَ الطَّرِيقُ وَالْحَيَاةُ، مِنْ بَعْدِ قِيَامَتِهِ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، رَافِقٌ لَوْقَا وَكَلَاوِبَا اللَّذَيْنِ قَدْ عَرَفَ مِنْهُمَا فِي عَمَّوَسَ عِنْدَ كَسْرِ الخُبْزِ، وَاللَّذَيْنِ كَانَتْ قُلُوبُهُمَا وَنَفْسُهُمَا مُلْتَهَبَةً عِنْدَمَا خَاطَبَهُمَا فِي الطَّرِيقِ، وَفَسَّرَ لَهُمَا الْكُتُبَ عَنْ كُلِّ مَا احْتَمَلَهُ. فَلْنَهَيِّفْ مَعَهُمَا صَارِخِينَ: حَقًّا لَقَدْ قَامَ الرَّبُّ، وَظَهَرَ لِبِطْرُسَ.</p>
<p><b>EXAPOSTEILARION FOR THE FOREFATHERS IN TONE 2</b> (<i>**Hearken, ye women**</i>)</p>	
<p>O ye who love the Fathers' choirs, * let us all leap for joy today; * with songs and hymns let us honor * Abraham, Isaac, and Jacob; * and having gathered, as is due, * let us all praise the memory * of them from whom came Christ the Lord * when we beheld Him incarnate * in His exceeding compassion.</p>	<p style="text-align: right;">لِنَجْتَمِعِ الْيَوْمَ يَا مُحِبِّي الْأَعْيَادِ، جَدِّلِينَ بِتَذْكَارِ الْأَبَاءِ، وَنَمْدُحُ كَمَا يَلِيقُ، إِبْرَاهِيمَ وَاسْحَقَ وَيَعْقُوبَ الَّذِينَ مِنْهُمْ الْمَسِيحُ الرَّبُّ شُوهِدَ بِالْجَسَدِ، لِعِزَارَةِ تَحَنُّنِهِ.</p>
<p><b>THE EXAPOSTEILARION &amp; THEOTOKION FOR ST. HERMAN IN TONE THREE</b> (<i>**From the heights our Savior, Christ**</i>)</p>	
<p>At the evening of thy life, * the God-inspired and wondrous book * of all thine apostolic acts * came to its end in majesty, * in an effusion of the light * that thou hadst preached, O Herman, * wherewith do thou light us all.</p>	<p style="text-align: right;">أَيُّهَا الْأَبُّ هَرْمَنْ، عِنْدَ أَقْوَالِ حَيَاتِكَ اكْتَمَلَ بِعَظَمَةِ كِتَابِ أَعْمَالِكَ الرَّسُولِيَّةِ الْعَجِيبِ وَالْمُلْهَمِ مِنَ اللَّهِ، دَقَاقًا لِلنُّورِ الَّذِي بَشَّرْتَ بِهِ، فَأَتْرِنَا نَحْنُ أَيْضًا بِهَذَا النُّورِ.</p>

As thine icon stilled the storm, * as once thy grace healed Herman's sore, * O Lady, heal our maladies * and save us from the storm to come; * for we revere with faith the birth * of God from thee, O Mary, * the Virgin foretold of old.	إِشْفِي أَمْرَاضَنَا أَيُّهَا السَّيِّدَةُ، كَمَا شَفَيْتَ نِعْمَتَكَ قَرُوحَ هَرْمَنْ، وَكَمَا هَدَّأْتَ أَيْقُونَتَكَ الْعَاصِفَةَ خَلَّصِينَا مِنَ الْعَاصِفَةِ الْآتِيَةِ. لِأَنَّا بِإِيْمَانٍ نُوقِّرُ وِلَادَةَ اللَّهِ مِنْكَ يَا مَرْيَمُ الْبَتُولِ الْمُخَبَّرُ عَنْهَا قَدِيماً.
<b>AINOI (PRAISES) IN TONE TWO</b>	
Let everything that hath breath, praise the Lord. Praise ye the Lord from the heavens; praise Him in the heights. To Thee, O God is due our song.	كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتَسْبِحِ الرَّبَّ. سَبِّحُوا الرَّبَّ مِنَ السَّمَاوَاتِ، سَبِّحُوهُ فِي الْأَعَالِي، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.
Praise ye Him, all His angels; praise ye Him, all His hosts. To Thee, O God, is due our song.	سَبِّحُوهُ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ، سَبِّحُوهُ يَا سَائِرَ قُوَاتِهِ، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.
<b>FOR THE RESURRECTION IN TONE TWO</b>	
1. <i>This glory shall be to all His saints.</i> All creatures glorify Thee, O Lord, with every breath; for by the Cross Thou didst abolish death, that Thou mightest manifest to the nations Thy Resurrection from the dead; for Thou alone art the Lover of mankind.	1- هَذَا الْمَجْدُ يَكُونُ لِجَمِيعِ أُنْبِيَائِهِ. أَيُّهَا الرَّبُّ، إِنَّ الْبَرِّيَّاءِ بِأَسْرِهِا تَمَجَّدَكَ مَعَ كُلِّ نَسَمَةٍ، لِأَنَّكَ بِالصَّلَيبِ قَدْ أَنْبَلْتَ الْمَوْتِ، لِكَيْ تُظَهَرَ لِلشُّعُوبِ قِيَامَتَكَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، بِمَا أَنَّكَ مُحِبُّ الْبَشَرِ وَحَدَّكَ.
2. <i>Praise God in His sanctuary: praise Him in the firmament of His power.</i> Answer, O Jews, how was it that the guardian soldiers lost the King Whom they were guarding? Why was it that the stone could not retain the Rock of life? Either must ye, therefore, deliver to us Him that was buried, or worship with us Him Who is risen, shouting: Glory to Thy bountiful mercies, our Savior, glory to Thee.	2- سَبِّحُوا اللَّهَ فِي قَدِيسِيهِ، سَبِّحُوهُ فِي فَلكِ قُوَّتِهِ. أَجِيبُوا أَيُّهَا الْيَهُودُ كَيْفَ أَنْ الشَّرْطُ أَضَاعُوا الْمَلِكَ الَّذِي كَانُوا يَحْرُسُونَهُ؟ لِماذا الْحَجَرُ لَمْ يَحْفَظْ صَخْرَةَ الْحَيَاةِ؟ فَمَا أَنْ تُعْطُونَا الْمَدْفُونِ، أَوْ فَاسْجُدُوا مَعَنَا لِلناهِضِ هَاتِفِينَ: الْمَجْدُ لِرَأْفَاتِكَ الْغَزِيرَةِ، يَا مُخَلِّصَنَا الْمَجْدُ لَكَ.
<b>FOR THE FOREFATHERS IN TONE TWO (**O house of Ephratha**)</b>	
3. <i>Praise Him for His mighty acts: praise Him according to His excellent greatness.</i> Let us all celebrate * this day's commemoration * of the august Forefathers, * and praise their way of life, through which they were greatly magnified.	3- سَبِّحُوهُ عَلَى مَقْدَرَتِهِ، سَبِّحُوهُ نَظِيرَ كَثْرَةِ عَظَمَتِهِ. لِنَقْمِ الْآنَ كُلُّنَا تَذْكَارَ الْأَجْدَادِ الْمُوقِّرِينَ، مَادِحِينَ سِيرَتَهُمُ الَّتِي بِهَا تَعَظَّمُوا.
4. <i>Praise Him with the sound of the trumpet. Praise Him with the psaltery and harp.</i> All the might of the fire * the Children quenched, while dancing * amidst the blazing furnace * and singing hymns of praise to their Master, the Almighty God.	4- سَبِّحُوهُ بِلَحْنِ الْبُوقِ، سَبِّحُوهُ بِالْمَزْمُورِ وَالْقَيْثَارَةِ. لَقَدْ أَحْمَدَ الْفَتِيَّةُ قُوَّةَ النَّارِ رَاتِعِينَ وَسَطَ الْأَتُونِ، وَمُسَبِّحِينَ اللَّهَ الْكَلْبِيِّ الْإِقْتِدَارِ.
5. <i>Praise Him with the timbrel and dance; praise Him with stringed instruments and organs.</i> Shut up within a den, * the holy Prophet Daniel * was made to dwell with lions, * yet proved to be unharmed by their terrible ferocity.	5- سَبِّحُوهُ بِالطَّبَلِ وَالْمَصَافِ. سَبِّحُوهُ بِالْأُوتَارِ وَآلَةِ الطَّرْبِ. إِنَّ دَانِيَالَ النَّبِيِّ، إِذْ أُغْلِقَ فِي الْجُبِّ عَلَيْهِ، سَاكِناً مَعَ الْوَحُوشِ، ظَهَرَ سَالماً فَمَا مَسَّوهُ بِأَذَى.
<b>FOR ST. HERMAN IN TONE EIGHT (**What shall we now call you**)</b>	
6. <i>Praise Him upon the loud cymbals: praise Him upon the high-sounding cymbals.</i> Let everything that hath breath praise the Lord.	6- سَبِّحُوهُ بِنَعْمَاتِ الصُّنُوجِ، سَبِّحُوهُ بِصُنُوجِ التَّهْلِيلِ، كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتَسْبِحِ الرَّبَّ.

<p>What shall we now call thee, O man of God? * Blessed scion of Valaam in ancient piety and faith * who brought forth abundant fruit in new terrain not sown before; * the sower from whose planting holy Martyrs sprang; * the fearless tender of those sick with dire disease; * the northern light sending dazzling rays * to every land of the Orthodox. * Entreat Christ God, * Father Herman, that we all be saved.</p>	<p>ماذا ندعوك أيها القديس؟ أينا مباركاً من زرع فلعام في التقى والإيمان، الذي أخرج ثماراً وافرة في أرض جديدة وغير مزروعة قبلاً أم زارعاً أثمر زرعهُ شهداء قديسين؟ أشجاعاً رحوماً لذوي الأمراض الشديدة أم نوراً ساطعاً من الشمال للمؤمنين في كل مكان؟ فابتهل إلى المسيح الإله في خلاص نفوسنا.</p>
<p>7. <i>Precious in the sight of the Lord is the death of His saint.</i> What shall we now call thee, O boast of monks? * Interlocutor with Angels in the solitude of prayer; * swift provider for the needy in their sorrow and distress; * a Prophet making Heaven's judgments known to men; * a servant unto all in thy humility; * Alaskan anchorite full of grace; * anchor of faith for America. * Entreat Christ God, * Father Herman, that we all be saved.</p>	<p>7- عَجِيبٌ فِي عَيْنِي الرَّبِّ مَوْتُ بَارِهِ. ماذا ندعوك يا فخر الرهبان؟ أمحاوراً للملائكة في توحّد صلاتك أم مُعيلاً سريعاً للمُعوزين في الأحزان والضيقات؟ أنبيياً مُعلناً للبشر أحكام السماء أم خادماً لكلّ في التواضع؟ فيا ناسك ألاسكا المملوءة بِنعمة ومِرْساة الإيمان لأميركا، ابتهل إلى المسيح الإله في خلاص نفوسنا.</p>
<p>8. <i>Blessed is the man that feareth the Lord.</i> Willingly poorer than the Aleut braves, * thou didst make them very rich in saving piety towards God, * and the fishermen were caught in thy wide nets of love unfeigned. * The idols were destroyed by those who set them up * and churches ringed Alaska like a golden chain. * And having risen on high in light, * thou dost forever illuminate * the faithful flock * in thy fatherly solicitude.</p>	<p>8- طوبى للرجل الذي يخاف الرب. مع أنك طوعاً أفقر من الأيووتيين الشجعان فإنك جعلتهم أغنياء بتقواهم لله و الصيادون وقعوا في شباك محبتك التي لا تدبّل و الأصنام تحطمت بأيدي صانعيها و الكنائس طوّقت ألاسكا كحلقه ذهبية وبما أنك ارتفعت إلى العلى متلائماً فإنك تُنير المؤمنين دائماً بعنايتك الأبوية.</p>
<p><b>DOXASTICON FOR THE FOREFATHERS IN TONE SEVEN</b></p>	
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> Come, with faith let us all celebrate the annual memory of the Fathers before the Law, even Abraham and those with him. Let us honor, as is meet, the tribe of Judah. With Daniel, let us acclaim as a figure of the Trinity the Children in Babylon, who quenched the flame in the furnace. Cleaving steadfastly to the predictions of the Prophets, let us cry out with a great voice together with Isaiah: Behold, a Virgin shall be with child, and she shall bear a Son, Emmanuel; which being interpreted is: God is with us.</p>	<p>المجد للآب والابن والروح القدس. هلموا بنا جميعاً، لنحتفل بالتذكارات السنوي، تذكارات الآباء الذين قبل الشريعة، إبراهيم والذين معه، ونكرّم يواحب سبب يهوذا، ونمدح الغنية الذين في بابل، من أخدموا اللهيبي في الأتون، بما أنهم رسم للثالوث، ومعهم دانيال. وإذ ننمّسك باحترازٍ بسابق أقوال الأنبياء، فلننهتف بصوت عظيم مع إشغيا قائلين: ها البتول تحبل في الحشا، وتلد ابناً وهو عمانوئيل، الذي تفسيره الله معنا.</p>
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> Most blessed art thou, O Virgin Theotokos, for through Him that was incarnate of thee is Hades despoiled, Adam is recalled from the dead, the curse is made void, Eve is set free, death is slain, and we are endowed with life. Wherefore, in hymns of praise, we cry aloud: Blessed art Thou, O Christ our God, Who is thus well pleased, glory to Thee.</p>	<p>الآن وكلّ أوان وإلى دهر الدهرين. آمين. أنت هي الفائقة على كل البركات، يا والدة الإله العذراء، لأنّ الجحيم قد سببت بواسطة المتجسد منك، وأدم دعي ثانية، واللعنة بادت، وحواء اعتقت، والموت أميت، ونحن قد حيينا. فلذلك نسبح هاتفين: مبارك أنت أيها المسيح إلهنا، يا من هكذا سر، المجد لك.</p>

<b>THE GREAT DOXOLOGY IN TONE SEVEN</b>	
Glory to Thee, who has shown us the Light. Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men.	المَجْدُ لَكَ يَا مُظَهِّرَ النُّورِ، المَجْدُ لِلَّهِ فِي العَالَمِ، وَعَلَى الأَرْضِ السَّلَامِ، وَفِي النَّاسِ المَسْرَةَ.
We praise thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee, we give thanks unto Thee for Thy great glory.	نُسَبِّحُكَ، نُبَارِكُكَ، نَسْجُدُ لَكَ، نُمَجِّدُكَ، نَشْكُرُكَ مِنْ أَجْلِ عَظِيمِ جَلالِ مَجْدِكَ.
O Lord, heavenly King, God the Father Almighty; O Lord, the only begotten Son, Jesus Christ; and the Holy Spirit.	أَيُّهَا الرَّبُّ المَلِكُ، السَّمَاوِيُّ، الإِلَهُ، الأَبُ الصَّابِطُ الكُلُّ؛ أَيُّهَا الرَّبُّ الإِبْنُ الوَحِيدُ، يَا يَسُوعَ المَسِيحِ؛ وَيَا أَيُّهَا الرُّوحُ القُدُسُ.
O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sin of the world, have mercy on us, thou that takest away the sins of the world.	أَيُّهَا الرَّبُّ الإِلَهُ، يَا حَمَلَ اللهِ يَا ابْنَ الأَبِ، يَا رَافِعَ خَطِيئَةِ العَالَمِ، يَا رَافِعَ خَطَايَا العَالَمِ.
Receive our prayer, Thou that sittest at the right hand of the Father, and have mercy on us.	تَقَبَّلْ تَضَرُّعَنَا أَيُّهَا الجَالِسُ عَنِ يَمِينِ الأَبِ، وَارْحَمْنَا.
For Thou only art holy, Thou only art the Lord, O Jesus Christ, to the Glory of God the Father. Amen.	لَأَنَّكَ أَنْتَ وَحْدَكَ قُدُّوسٌ، أَنْتَ وَحْدَكَ الرَّبُّ يَسُوعُ المَسِيحُ، فِي مَجْدِ اللهِ الأَبِ. آمين.
Every day will I bless Thee, and I will praise Thy Name forever; yea, forever and ever.	فِي كُلِّ يَوْمٍ أَبَارِكُكَ، وَأَسْبِّحُ اسْمَكَ إِلَى الأَبَدِ، وَإِلَى أَيْدٍ الأَبَدِ.
Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin.	أَهْلِنَا، يَا رَبُّ، أَنْ نُحْفَظَ فِي هَذَا اليَوْمِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ.
Blessed art Thou, O Lord God of our Fathers, and praised and glorified be Thy Name forever. Amen.	مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ، إِلَهَ آبَائِنَا، وَمُسَبِّحٌ وَمُمَجَّدٌ اسْمُكَ إِلَى الأَبَدِ. آمين.
Let Thy mercy, O Lord, be upon us, as we do put our hope in thee.	لِتَكُنْ، يَا رَبُّ، رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا، كَمَا نَضَعُ أَمَلَنَا عَلَيْكَ.
Blessed art Thou, O Lord: teach me Thy statutes. <i>(thrice)</i>	مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلِّمْنِي حُقُوقَكَ. (ثَلَاثًا)
Lord, Thou hast been our refuge in all generations. I said: Be merciful unto me; heal my soul, for I have sinned against Thee.	يَا رَبُّ، مَلْجَأٌ كُنْتَ لَنَا فِي جِيلٍ وَجِيلٍ، أَنَا قُلْتُ يَا رَبُّ ارْحَمْنِي وَاشْفِ نَفْسِي لِأَنَّني قَدْ خَطِئْتُ إِلَيْكَ.
Lord, I have fled unto Thee: teach me to do Thy will, for Thou art my God.	يَا رَبُّ، إِلَيْكَ لَجَأْتُ فَعَلِّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ رِضَاكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهِي.
For with Thee is the fountain of life; in Thy light shall we see light.	لَأَنَّ مِنْ قِبَلِكَ عَيْنَ الحَيَاةِ، وَبِنُورِكَ نُبْصِرُ النُّورَ.
O continue Thy lovingkindness unto them that know Thee. Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. <i>(thrice)</i>	فَابْسُطْ رَحْمَتَكَ عَلَى الَّذِينَ يَعْرِفُونَكَ. قُدُّوسُ اللهِ، قُدُّوسُ القَوِيِّ، قُدُّوسُ الذي لَا يَمُوتُ، ارْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	المَجْدُ لِلأَبِ، وَالإِبْنِ، وَالرُّوحِ القُدُسِ.
Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.
Holy Immortal, have mercy on us.	قُدُّوسُ الذي لَا يَمُوتُ، ارْحَمْنَا.
Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us.	قُدُّوسُ اللهِ، قُدُّوسُ القَوِيِّ، قُدُّوسُ الذي لَا يَمُوتُ، ارْحَمْنَا.
<b>TROPARION IN TONE FOUR</b>	
Today is Salvation come into the world. Let us sing praises to Him Who arose from the grave, the Author of our life; for having by Death destroyed death, He hath given us victory and Great Mercy.	اليَوْمَ صارَ الخِلاصُ للعالمِ فَلنُسَبِّحِ الذي قامَ مِنَ القَبْرِ، عُنْصَرَ حَيَاتِنَا، لِأَنَّهُ إِذْ قَدْ حَطَّمَ المَوْتَ بِالمَوْتِ، مَنَحَنَا الظَّفَرَ والرَّحْمَةَ العَظْمَى.